

ALLEGATO 1 AL MANUALE DI ISTRUZIONI INFORMAZIONI SUL FABBRICANTE

In tutte le parti del presente manuale nelle quali si fa riferimento, quale fabbricante, a una delle seguenti società:

- Ravaglioli S.p.A., P.IVA e C.F.: 01759471202, con sede legale in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italia
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., P.IVA: 01741580359, C.F.: 01824810368, con sede legale in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italia
- Space S.r.l., P.IVA e C.F.: 07380730015, con sede legale in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italia

tale società deve essere intesa come:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

P.IVA: 01426630388

C.F.: 01633631203

con sede legale in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italia

per effetto della intervenuta fusione per incorporazione delle citate Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. e Space S.r.l. in Officine Meccaniche Sirio S.r.l., ridenominata, a seguito della fusione, Vehicle Service Group Italy S.r.l., avente efficacia giuridica a far data dal 1° luglio 2023.

Il presente Allegato 1 al Manuale di istruzioni costituisce parte integrante del Manuale di istruzioni stesso.

Simone Ferrari

Direttore Generale



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANNEX 1 TO THE INSTRUCTION MANUAL MANUFACTURER INFORMATION

In all parts of the present manual in which reference is made to one of the following companies as the manufacturer:

- Ravaglioli S.p.A., VAT Number and Tax Code: 01759471202, with registered office in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italy
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., VAT Number: 01741580359, Tax Code: 01824810368, with registered office in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italy
- Space S.r.l., VAT Number and Tax Code: 07380730015, with registered office in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italy

this company is to be understood as:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

VAT Number: 01426630388

Tax Code: 01633631203

with registered office in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italy

as a result of the intervened merger by incorporation of the aforementioned Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. and Space S.r.l. into Officine Meccaniche Sirio S.r.l., renamed, following the merger, as Vehicle Service Group Italy S.r.l., having legal effect as of July 1st, 2023.

This Annex 1 to the Instruction Manual is an integral part of the Instruction Manual itself.

Simone Ferrari

Managing Director



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANLAGE 1 ZUR BEDIENUNGSANLEITUNG HERSTELLERANGABEN

In allen Teilen der vorliegenden Bedienungsanleitung, in denen auf eine der folgenden Gesellschaften:

- Ravaglioli S.p.A., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer und Italienische Steuernummer: 01759471202, mit Rechtssitz in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italien
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer 01741580359, und Italienische Steuernummer: 01824810368, mit Rechtssitz in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italien
- Space S.r.l., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer und Italienische Steuernummer: 07380730015, mit Rechtssitz in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italien

als Hersteller Bezug genommen wird, ist diese Gesellschaft zu verstehen als:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

UMSATZSTEUER-IDENTIFIKATIONSNUMMER: 01426630388

ITALIENISCHE STEUERNUMMER: 01633631203

mit eingetragenem Rechtssitz in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italien

als Folge der verschmelzenden Übernahme der vorgenannten Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. und Space S.r.l. in die Officine Meccaniche Sirio S.r.l., die nach der Verschmelzung mit rechtlicher Wirkung zum 1. Juli 2023 in Vehicle Service Group Italy S.r.l. umbenannt wurde.

Die vorliegende Anlage 1 zur Bedienungsanleitung ist integrierender Bestandteil der Betriebsanleitung selbst.

Simone Ferrari

Geschäftsführer



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy
VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANNEXE 1 DU MANUEL D'INSTRUCTIONS INFORMATIONS SUR LE FABRICANT

Dans toutes les parties de ce manuel où il est fait référence à l'une des sociétés suivantes en tant que fabricant:

- Ravaglioli S.p.A., numéro de TVA et code fiscal: 01759471202, dont le siège social est situé à Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italie
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., numéro de TVA: 01741580359, code fiscal: 01824810368, dont le siège est à Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italie
- Space S.r.l., numéro de TVA et code fiscal: 07380730015, dont le siège est à Trana (TO), Via Sangano, 48, Italie

cette société doit être sous-entendue comme:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

numéro de TVA: 01426630388

code fiscal: 01633631203

dont le siège social est situé à Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italie

à la suite de la fusion par incorporation des sociétés Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. et Space S.r.l. dans Officine Meccaniche Sirio S.r.l., renommée, à la suite de la fusion, Vehicle Service Group Italy S.r.l., avec effet juridique à compter du 1er juillet 2023.

La présente Annexe 1 au Manuel d'instructions fait partie intégrante du Manuel d'instructions lui-même.

Simone Ferrari

Directeur Général



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANEXO 1 AL MANUAL DE INSTRUCCIONES INFORMACIÓN DEL FABRICANTE

En todas las partes de este manual en las que se haga referencia a una de las siguientes empresas como fabricante:

- Ravaglioli S.p.A., número de IVA y código fiscal: 01759471202, con domicilio social en Sasso Marconi (BO), vía 1° Maggio, 3, Italia
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., número de IVA: 01741580359, código fiscal: 01824810368, con domicilio social en Rolo (RE), vía dell'Ecologia, 6, Italia
- Space S.r.l., número de IVA y código fiscal: 07380730015, con domicilio social en Trana (TO), vía Sangano, 48, Italia

que debe entenderse por sociedad:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Número de IVA: 01426630388

código fiscal: 01633631203

con domicilio social en Ostellato (FE), vía Brunelleschi, 9, Italia

como resultado de la fusión por incorporación de las mencionadas Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. y Space S.r.l. en Officine Meccaniche Sirio S.r.l., rebautizada, tras la fusión, Vehicle Service Group Italy S.r.l., con efectos jurídicos a partir del 1 de julio de 2023.

El presente Anexo 1 del Manual de Instrucciones forma parte integrante del mismo.

Simone Ferrari

Director Gerente



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

KE/10 KE/12

SOLLEVATORI DA TRASMISSIONI
TRANSMISSION JACKS
GETRIEBEBEHEBER
CRICS HYDRAULIQUES POUR TRANSMISSIONS
GATOS PARA TRANSMISIONES

10KE-M001-0

ITALIANO: ISTRUZIONI ORIGINALI
ENGLISH: TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS
DEUTSCH: ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNG
FRANÇAIS: TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES
ESPAÑOL: TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES



Redatto da S.D.T. S.r.l.

Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a:
Servizio assistenza tecnica: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna Italia
Tel. (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

For any further information please contact your nearest dealer or speak directly to:
Technical services: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna Italy
Phone (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Händler oder direkt an:
Kundendienst: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio 3, 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italien
Telefon (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser au distributeur le plus proche ou directement à:
Service Après-Vente: RAVAGLIOLI S.p.A. - via 1° Maggio 3 - 40037 - Pontecchio Marconi - Bologne - Italie
Tél. (+39) 051 6781511 - Téléx 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo o diríjase directamente a:
Servicio Post-Venta: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italia
Tel. (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE E SULLA MACCHINA
SYMBOLS USED IN THE MANUAL AND ON THE MACHINE
IMHANDBUCH UND AN DER MASCHINE VERWENDETE SYMBOLE
SYMBOLES UTILISÉS DANS LA NOTICE ET SUR LA MACHINE
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL Y EN LA MAQUINA

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SÍMBOLOS
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	PROHIBE!	PROHIBIDO!
	Indossare guanti da lavoro	Wear work gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Llevar guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Indossare occhiali di sicurezza	Wear safety goggles	Schutzbrille tragen	Porter des lunettes de sécurité	Colocarse gafas de seguridad
	Indossare l'elmetto protettivo	Wear protective helmet	Schutzhelmpflicht	Porter un casque de protection	Usar el casco de protección
	Pericolo di scariche elettriche	Shock hazard	Gefahr: elektrische Entladungen	Danger d'électrocution	Peligro descargas eléctricas
	Pericolo! Attenzione agli organi meccanici in movimento	Danger! Moving mechanical parts	Gefahrt! Bewegliche mechanische Organe	Danger! Organes mécaniques en mouvement	Peligro! Partes mecánicas en movimiento
	Pericolo di schiacciamento	Crushing danger	Gefahrt! Quetschgefahr	Risque d'écrasement	Peligros de aplastamiento
	Attenzione carichi sospesi	Caution: hanging loads	Achtung hängende Lasten	Attention: charges suspendues	Atención cargas suspendidas
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente.	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Pflicht. Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Operations ou interventions à réaliser obligatoirement	Obligación. Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Danger! Be particularly careful	Gefahrt! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	Peligro! Prestar especial atención
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallet	Move with fork lift truck or transpallet	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhub-	Déplacement avec chariot élévateur ou transpallet	Desplazamiento con carretilla elevadora o transpallet
	Sollevamento dall'alto	Lift from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación desde arriba



ATTENZIONE!

Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto; dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore. Conservarlo, quindi in un luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogniqualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto non sarà addebitabile al costruttore ed esime il costruttore da ogni responsabilità.



ATTENTION!

This manual forms an integral part of the product and must be kept together with the lift at all times. Store it in an easily accessible and well-known place, to be consulted upon need. All operators must be allowed to read it. The manufacturer disclaims any liability or responsibility for any damage arising from non-compliance with the instructions provided in this manual.



ACHTUNG!

Das vorliegende Handbuch ist ein Teil des Produkts. Es muß über die gesamte Standzeit der Heber hinweg aufbewahrt werden und diese immer begleiten. Es ist an einem allgemein bekannten Ort und leicht erreichbar aufzubewahren, damit jeder im Zweifelsfall darin nachschlagen kann. Allen Bediener, die mit dem Produkt zu tun haben, muß die Einsicht bzw. das Lesen des Handbuchs ermöglicht werden. Jeder Schaden, der sich aus einem Nichtbeachten der in diesem Handbuch angeführten Angaben ableiten läßt, können dem Hersteller nicht angelastet werden und befreien die Hersteller von jeglicher Verantwortung.



ATTENTION!

La présente notice est partie intégrante du produit; elle devra accompagner le cric pendant toute la durée de son fonctionnement. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée toutes les fois qu'un doute se présente. Tous les opérateurs qui utilisent le cric doivent pouvoir lire la notice. Aucune responsabilité ne peut engager le constructeur pour tout dédommagement de préjudices découlant du non-respect des instructions énoncées dans cette notice.



¡ATENCIÓN!

El presente manual forma parte integrante del producto; tendrá que acompañar al elevador durante todo su funcionamiento. Conservarlo por lo tanto en un sitio que conozcan todos, al que se pueda acceder con facilidad, y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todas las personas que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño que derive del incumplimiento de las indicaciones contenidas en el presente manual exime el constructor de toda responsabilidad.

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

32 pagine (copertine
comprese)

COMPOSITION OF MANUAL

32 pages (including
cover pages)

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

32 Seiten (inkl.
Deckblätter)

COMPOSITION DE LA NOTICE

32 pages (pages de la
couverture incluses)

COMPOSICIÓN DEL MANUAL

32 páginas (incluidas
las portadas)

INDICE

<p>0. NORME GENERALI DI SICUREZZA</p> <p>1. LAYOUT</p> <p>2. DESTINAZIONE D'USO</p> <p>3. MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE</p> <p>3.1 Trasporto e disimballo</p> <p>4. INSTALLAZIONE</p> <p>4.1 Verifica dei requisiti minimi richiesti dal luogo di installazione</p> <p>5. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE</p> <p>5.1 Attitudine all'impiego</p> <p>6. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE</p> <p>6.1 Uso improprio del sollevatore</p> <p>6.2 Addestramento e informazioni per il personale addetto all'uso della macchina</p>	<p>7. SICUREZZA</p> <p>7.1 Dispositivi di sicurezza</p> <p>8. MANUTENZIONE</p> <p>8.1 Assistenza tecnica, riparazione, sostituzione parti</p> <p>8.2 Norme per la manutenzione</p> <p>9. INCONVENIENTI</p> <p>10. ACCANTONAMENTO</p> <p>11. ROTTAMAZIONE</p> <p>12. SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO</p> <p>13. RICAMBI</p> <p>13.1 Come richiedere i ricambi</p> <p>14. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE</p>
--	---

CONTENTS

<p>0. GENERAL SAFETY STANDARDS</p> <p>1. LAYOUT</p> <p>2. PRODUCT DESTINATION</p> <p>3. PRE-INSTALLATION AND MOVEMENT</p> <p>3.1 Transport and unpacking</p> <p>4. INSTALLATION</p> <p>4.1 Checking the minimum requirements for the installation site</p> <p>5. DESCRIPTION OF THE LIFT</p> <p>5.1 Preparation for use</p> <p>6. INSTRUCTIONS FOR USING THE LIFT</p> <p>6.1 Improper use of the lift</p> <p>6.2 Training and information for the machine operators</p>	<p>7. SAFETY</p> <p>7.1 Safety devices</p> <p>8. MAINTENANCE</p> <p>8.1 Technical service, repairs and replacement of parts</p> <p>8.2 Specifications for maintenance</p> <p>9. PROBLEMS</p> <p>10. STORING</p> <p>11. SCRAPPING</p> <p>12. DIAGRAM OF HYDRAULIC SYSTEM</p> <p>13. SPARE PARTS</p> <p>13.1 How to order spare parts</p> <p>14. IDENTIFICATION PLATE</p>
--	---

INHALT

<p>0. ALLGEMEINE SICHERHEITSNORMEN</p> <p>1. LAYOUT</p> <p>2. BESTIMMUNGSGERNÄSSE VERWENDUNG</p> <p>3. TRANSPORT UND VORINSTALLATION</p> <p>3.1 Transport und Auspackung</p> <p>4. AUFSTELLUNG</p> <p>4.1 Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort</p> <p>5. BESCHREIBUNG DER HEBER</p> <p>5.1 Betriebstüchtigkeit</p> <p>6. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBER</p> <p>6.1 Unsachgemäße Bedienung der Heber</p>	<p>6.2 Schulung und Unterweisung des Bedienpersonals</p> <p>6.3 Die Steuerungen und ihre Funktion</p> <p>7. SICHERHEIT</p> <p>7.1 Sicherheitsvorrichtungen</p> <p>8. WARTUNG</p> <p>8.1 Kundendienst, Reparatur, Ersetzen von Teilen</p> <p>8.2 Wartung</p> <p>9. BETRIEBSSTÖRUNGEN</p> <p>10. EINLAGERUNG</p> <p>11. VERSCHROTTUNG</p> <p>12. SCHALTPLAN ÖLDYNAMISCHE ANLAGE</p> <p>13. ERSATZTEILE</p> <p>13.1 Ersatzteilanforderung</p> <p>14. ERKENNUNGSSCHILD</p>
---	--

INDEX

<p>0. CONSIGNES GENERALES DE SECURITE</p> <p>1. LAYOUT</p> <p>2. DESTINATION USUELLE</p> <p>3. DEPLACEMENT ET PRE-INSTALLATION</p> <p>3.1 Transport et déballage</p> <p>4. INSTALLATION</p> <p>4.1 Vérification des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation</p> <p>5. DESCRIPTION DU CRIC</p> <p>5.1 Aptitude pour l'emploi</p> <p>6. MODE D'EMPLOI DU CRIC</p> <p>6.1 Utilisation incorrecte du cric</p> <p>6.2 Formation et informations pour le personnel affecté à l'utilisation de l'équipement</p>	<p>6.3 Identification et fonction des commandes</p> <p>7. SÉCURITÉ</p> <p>7.1 Dispositifs de sécurité</p> <p>8. ENTRETIEN</p> <p>8.1 Assistance technique, réparation, remplacement de pièces</p> <p>8.2 Instructions pour l'entretien</p> <p>9. PANNES EVENTUELLES</p> <p>10. STOCKAGE</p> <p>11. MISE À LA FERRAILLE</p> <p>12. SCHEMA DE L'INSTALLATION OLEODYNAMIQUE</p> <p>13. PIÈCES DÉTACHÉES</p> <p>13.1 Comment demander les pièces détachées</p> <p>14. PLAQUE D'IDENTIFICATION</p>
---	---

ÍNDICE

<p>0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD</p> <p>1. LAYOUT</p> <p>2. DESTINACIÓN DEL USO</p> <p>3. DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN</p> <p>3.1 Transporte y desembalaje</p> <p>4. INSTALACIÓN</p> <p>4.1 Comprobación de los requisitos mínimos requeridos para el sitio de la instalación</p> <p>5. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR</p> <p>5.1 Aptitud para el empleo</p> <p>6. INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR</p> <p>6.1 Uso impropio del elevador</p> <p>6.2 Instrucción e información para el personal encargado del uso de la máquina</p>	<p>6.3 Identificación de los mandos y sus funciones</p> <p>7. SEGURIDAD</p> <p>7.1 Dispositivos de seguridad</p> <p>8. MANTENIMIENTO</p> <p>8.1 Asistencia técnica, reparación, sustitución piezas</p> <p>8.2 Normas para el mantenimiento</p> <p>9. INCONVENIENTES</p> <p>10. DESUSO</p> <p>11. REDUCCIÓN A RESIDUOS</p> <p>12. ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN OLEODINÁMICA</p> <p>13. RECAMBIOS</p> <p>13.1 Como pedir las piezas de recambio</p> <p>14. PLACA DE IDENTIFICACIÓN</p>
---	---

0. NORME GENERALI DI SICUREZZA



L'uso del sollevatore è consentito solo a personale appositamente addestrato e solo dopo avere letto e compreso il presente manuale; l'operatore deve essere autorizzato da chi ricopre il ruolo di responsabile dell'impianto. Sono vietate manomissioni o modifiche al sollevatore e ai dispositivi di sicurezza; nel caso in cui si verifichi quanto sopra scritto, il costruttore si ritiene sollevato dai danni derivati. Seguire inoltre le seguenti indicazioni:

- usare solo accessori e ricambi originali;
- l'installazione deve essere fatta da personale autorizzato e qualificato;

- controllare che durante le fasi di salita e discesa non si verifichino condizioni di pericolo; in tal caso arrestare immediatamente il sollevatore e rimuovere la causa che ha provocato l'emergenza;
- prima di sollevare il veicolo assicurarsi che la ripartizione del carico sugli assi sia corretta per il sollevatore;
- peso non superiore alla portata del sollevatore (2000 kg)
- non si devono sollevare persone a bordo di autovetture, nè carichi pericolosi o esplosivi.

0. GENERAL SAFETY STANDARDS



The lift must only be used by specially trained personnel and only after reading and understanding this manual; the operator

must be authorised by the system manager. The lift and safety devices must not be tampered with or modified in any way; if they are, the manufacturer cannot accept any liability in the event of resulting damage. Always comply with the following:

- only use original Ravaglioli accessories and spare parts;
- installation must only be done by authorised and

professional personnel;

- make sure no hazardous situations arise during up/down movement; if they do, stop the lift immediately and remedy the cause of the emergency;
- before lifting, make sure the way the load is correct for the lift .
- do not exceed maximum load (2000 kg)
- do not lift people on board vehicles or dangerous or explosives loads.

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSNORMEN



Die Anwendung der Heber ist nur entsprechend ausgebildetem Personal erlaubt und erst nachdem die vorliegende Anleitung durchgelesen und verstanden wurde. Der Bediener muß vom Verantwortlichen der Anlage entsprechend befugt worden sein. Jegliche Handhabungen oder Änderungen an der Heber oder an ihren Sicherheitsvorrichtungen sind untersagt. Sollten die genannten Vorschriften nicht befolgt werden, kann der Hersteller für die daraus entstehenden Schäden nicht verantwortlich gemacht werden. Die nachstehenden Angaben müssen aufmerksam befolgt werden:

- nur Originalzubehör und –ersatzteile der verwenden;

- die Installation muß von autorisierten Fachpersonal durchgeführt werden;
- kontrollieren, daß es in den Hebe- und Senkphasen zu keinen Gefahrensituationen kommt; in diesem Fall muß die Funktion der Heber sofort gestoppt und die Ursache, die zu diesem Not-Aus geführt hat, beseitigt werden;
- vor dem Anheben des Fahrzeugs muß man sich darüber überzeugen, daß die Lastenverteilung auf den Achsen auch die für die Heber korrekte ist;
- Gewicht, das die Tragfähigkeit der Heber nicht überschreitet (2000 kg);
- Fahrzeuge, in denen sich Personen befinden, sowie gefährliche oder explosive Lasten dürfen nicht gehoben werden.

0. CONSIGNES GENERALES DE SECURITE



Seul un personnel spécialement formé, ayant lu et compris ce manuel, peut être chargé de l'utilisation du cric. L'opérateur doit être autorisé par celui qui remplit la tâche de responsable de cette installation. Toutes modifications ou interventions non conformes sur le cric et aux dispositifs de sécurité sont interdites. Si, par contre, ce qui précède devait se produire, le constructeur sera totalement déchargé de toute responsabilité pour l'endommagement qui en découlerait. Respecter également les indications ci-dessous:

- n'utiliser que des accessoires et de pièces détachées d'origine;

- l'installation doit être effectuée par un personnel autorisé et qualifié;
- contrôler que lors des étapes de montée et descente il ne se produit pas de conditions de risque; si cela est le cas, mettre immédiatement le cric à l'arrêt et éliminer la cause ayant provoqué la situation d'urgence;
- avant de lever le véhicule, s'assurer que la répartition de la charge sur les axes est adaptée au cric;
- le poids ne doit pas dépasser la portée du cric (2000 kg);
- il ne faut pas lever des véhicules avec des personnes à bord ni de charges dangereuses ou explosibles.

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

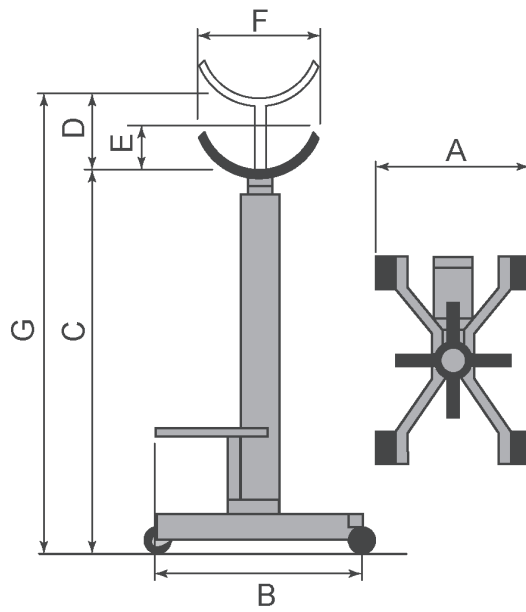


El uso del elevador se admite solo a personal específicamente adiestrado que conozca a fondo las instrucciones contenidas en el presente manual, autorizado por el responsable del equipo para el cumplimiento de las operaciones necesarias. Se prohíben manumisiones o modificaciones al elevador y a los dispositivos de seguridad; en caso de intervenciones inadecuadas el constructor no se responsabiliza por eventuales daños derivados. Además es necesario respetar las siguientes indicaciones:

- Usar solo accesorios y recambios originales.

- La instalación debe ser efectuada por personal autorizado y calificado.
- Controlar que durante las fases de subida y bajada no se verifiquen condiciones de peligro; en tal caso detener inmediatamente el elevador y eliminar la causa que originó la situación de emergencia.
- Antes de levantar el vehículo controlar que la carga repartida en los ejes resulte adecuada para el elevador.
- peso no superior a la capacidad del elevador (2000 kg).
- No se deben levantar personas a bordo de coches ni cargas peligrosas o explosivas.

1. LAYOUT



A	B	C	D	E	F	G= C+D
670	785	985	945	79	385	1903

**Portata max./Maximum load:
2000 kg**

**Peso KE/10_KE/10 Weight:
88 kg**



Fig.1

2. DESTINAZIONE D'USO

Il sollevatore per trasmissioni al quale questo manuale si riferisce è destinato ad essere utilizzato esclusivamente per il sostegno di carichi (gruppi meccanici ..) durante le operazioni di smontaggio e rimontaggio degli stessi dai veicoli: il valore del massimo carico ammesso è indicato dalla portata max. riportata sulle apposite targhette applicate sull'attrezzatura stessa. Il carico deve essere posizionato sull'apparecchio in modo che il baricentro del carico si trovi in corrispondenza dell'asse del supporto di sostegno.

Il costruttore raccomanda di controllare che la superficie di appoggio dell'attrezzatura sia solida, orizzontale e piana

2. PRODUCT DESTINATION

The transmission jack to which this manual refers is intended exclusively for the support of loads (mechanical units, ..) while they are being fitted and removed from vehicles. The maximum load admitted is indicated by the maximum capacity shown on the relative serial plates on the equipment itself. The load should be placed on the equipment so that the centre of gravity of the load is over the support axis.

The manufacturer recommends that checks are made to ensure that the resting surface of the apparatus is solid, horizontal and flat in order to guarantee maximum stability for the lifted load.

2. BESTIMMUNGSGERNÄSSE VERWENDUNG

Die Getriebheber dieser Bedienungsanleitung ist ausschliesslich zum Stützen von Lasten (mechanische Gruppen ...), die aus bzw. in die Fahrzeuge auszubauen und wieder einzubauen sind, zu verwenden. Der max. zugelassene Wert entspricht der max. Tragfähigkeit, die auf dem dazu vorgesehenen Schild auf der Vorrichtung angegeben ist. Die Last muss so auf der Vorrichtung verteilt sein, dass sich der Lastschwerpunkt in Übereinstimmung mit der Achse des Stützträgers befindet. Der Hersteller empfiehlt sich zu vergewissern, dass die Auflagefläche der Vorrichtung zur Gewährleistung der max. Stabilität der gehobenen Last solide, waagrecht und eben ist.

2. DESTINATION USUELLE

Le cric hydraulique pour transmissions contemplé dans ce manuel doit être utilisé exclusivement pour soutenir des charges (groupes mécaniques ...) pendant les opérations de démontage et de remontage de ces dernières sur le véhicule. La charge maximale admise est indiquée sur la plaque installée sur l'équipement même. La charge doit être positionnée sur l'équipement de manière à ce que le centre de gravité de la charge se trouve en face de la barre du support de soutien. Le fabricant recommande de contrôler que la surface d'appui de l'équipement soit solide, horizontale et plane, afin de garantir le maximum de stabilité

2. DESTINACIÓN DEL USO

El gato para transmisiones al que se refiere este manual está destinado a ser utilizado exclusivamente para sujetar cargas (grupos mecánicos) durante las operaciones de desmontaje y montaje de dichos grupos en los vehículos; el valor de la carga máxima admitida está indicado por la capacidad máxima que se encuentra en las correspondientes chapitas del equipo. La carga tiene que colocarse en el aparato de manera que el centro de gravedad de la carga corresponda con el eje del soporte de sujeción. El constructor recomienda que se controle que la superficie de apoyo del aparato sea sólida, horizontal y plana con el fin de garantizar la máxima estabilidad de la

al fine di garantire la massima stabilità del carico sollevato:
NEL CASO IN CUI LE CONDIZIONI DI APPOGGIO NON SUSSISTONO È VIETATO L'IMPIEGO DELL'ATTREZZATURA.



E' ASSOLUTAMENTE VIETATA LA MOVIMENTAZIONE DELL'ATTREZZATURA SOTTO CARICO!

Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito.

Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi irragionevole. Il costruttore (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.



WHERE THE SUPPORT CONDITIONS ARE INADEQUATE, THE EQUIPMENT MUST NOT BE USED.



MOVING THE LOADED EQUIPMENT IS STRICTLY FORBIDDEN.

This apparatus should only be used for the purpose for which it was designed.

Any other use is to be considered improper and unreasonable. The manufacturer (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) may not be considered responsible for any damage caused by improper, incorrect and unreasonable use.



SIND DIE AUFLAGEBEDINGUNGEN NICHT VORHANDEN, IST DIE BENUTZUNG DER VORRICHTUNG VERBOTEN.



ES IST STRENGSTENS UNTERSAGT, DIE UNTER LAST STEHENDE VORRICHTUNG ZU BEWEGEN.

Die Vorrichtung darf nur für den Verwendungszweck benutzt werden, für den sie ausdrücklich entwickelt und bestimmt ist. Jede andere Betriebsweise ist als unsachgemäß und daher fahrlässig anzusehen. Der Hersteller (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) übernimmt in keinem Fall die Haftung für eventuelle Schäden unsachgemässen, falschen oder fahrlässigen Gebrauchs der Vorrichtung.

de la charge soulevée.



SI LES CONDITIONS D'APPUI NE SONT PAS REMPLIES, L'UTILISATION DE L'EQUIPEMENT EST STRICTEMENT INTERDITE.



IL EST STRICTEMENT INTERDIT DE DEPLACER L'EQUIPEMENT UNE FOIS CHARGE !

N'utiliser cet équipement que pour les prestations pour lesquelles il a été spécialement conçu. Toute autre utilisation doit être considérée comme incorrecte et, par conséquent, déraisonnable.

carga levantada:



EN EL CASO DE QUE NO SE DEN LAS CONDICIONES DE APOYO, ESTÁ TOTALMENTE PROHIBIDO EMPLEAR EL EQUIPO.



¡ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO MOVER EL EQUIPO CON CARGA!

Este aparato tendrá que estar sólo destinado al uso para el que ha sido especialmente concebido.

Cualquier otro uso se considera impropio y por lo tanto irracional. El constructor (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) no puede considerarse responsable de los eventuales daños causados debido al uso impropio, erróneo e irracional.

3. MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE

3.1 Trasporto e disimballo

Per il trasporto del prodotto imballato ci si attenga alle istruzioni grafiche allegata e poste anche all'esterno dell'imballo.

Una volta disimballato il prodotto verificare la presenza del libretto istruzioni, la completezza del materiale e verificare che non vi siano parti visibilmente danneggiate.

Rimuovere i componenti degli imballi e riporli in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a bambini e animali.

3. PRE-INSTALLATION AND MOVEMENT

3.1 Transport and unpacking

For transport of the packaged product, refer to the enclosed drawings which may also be found outside the packaging. Once the product has been unpacked, check that the instructions manual is there, that the material is complete and there are no parts which have been visibly damaged. Remove the contents of the packages and place them in a storage area inaccessible to children or animals.

3. TRANSPORT UND VORINSTALLATION

3.1 Transport und Auspackung

Für den Transport des verpackten Produkts sind die beigefügten Zeichnungen zu befolgen, die auch auf der Aussenverpackung angebracht sind.

Nach dem Auspacken prüfen, ob die Bedienungsanleitung und das gesamte Material vorhanden sind und ob die Teile keine sichtbaren Beschädigungen aufweisen.

Die Verpackungsteile abnehmen und an einem für Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz aufbewahren.

3. DEPLACEMENT ET PRE-INSTALLATION

3.1 Transport et déballage

Pour le transport du matériel emballé, s'en tenir aux instructions graphiques qui accompagnent la machine ou qui sont reportées sur la partie externe de l'emballage.

Après avoir retiré l'emballage, contrôler la présence de la notice d'instructions, l'intégrité du matériel et vérifier qu'il n'y ait pas de parties visiblement endommagées.

Déplacer les composantes des emballages, les déposer et les regrouper dans un endroit inaccessible aux enfants et aux animaux.

3. DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN

3.1 Transporte y desembalaje

Para el transporte del producto embalado hay que atenerse a las instrucciones gráficas anexas y colocadas también en la parte externa del embalaje.

Una vez desembalado el producto comprobar que esté el libro de instrucciones, que esté todo el material y que no hayan partes visiblemente dañadas.

Quitar los componentes de los embalajes y colocarlos en sus correspondientes sitios inaccesibles a niños y animales.

4. INSTALLAZIONE

4.1 Verifica dei requisiti minimi richiesti dal luogo di installazione

Il luogo di installazione deve avere le seguenti caratteristiche:

- pavimento orizzontale, piano, non cedevole preferibilmente cementato o piastrellato;
- illuminazione sufficiente (ma non sottoposte ad abbagliamenti o luci intense);
- non esposto alle intemperie;
- ambiente privo di inquinanti;

4. INSTALLATION

4.1 Checking the minimum requirements for the installation site

The site of installation should have the following features:

- level horizontal floor, rigid, preferably concrete or tiled
- sufficient lighting (but without dazzling or very bright lights);
- protected from atmospheric conditions;
- pollution-free area;
- noise level lower than provided for by current regulations;
- the work place must not be exposed to dangerous

4. AUFSTELLUNG

4.1 Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- waagerechter, ebener und unnachgiebiger Boden, vorzugsweise betoniert oder gefliest.
- ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht).
- vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.

4. INSTALLATION

4.1 Vérification des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation

La zone d'installation doit présenter les caractéristiques suivantes:

- sol horizontal, plat, stable, de préférence en ciment ou carrelé,
- illumination suffisante (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières trop fortes),
- elle doit être à l'abri des intempéries,

4. INSTALACIÓN

4.1 Comprobación de los requisitos mínimos requeridos para el sitio de la instalación

El lugar de la instalación tiene que tener las características siguientes:

- suelo horizontal, llano, que no ceda y si es posible de cemento o con baldosas;
- iluminación suficiente (pero no sujeto a reflejos o luces intensas);
- no expuesto a la intemperie;
- ambiente sin contaminantes;
- nivel de ruido inferior a las prescripciones de las

- livello di rumorosità inferiore alle prescrizioni normative vigenti;
- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento
- non deve essere luogo adibito allo stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/o tossici.
- dalla posizione di comando l'operatore è in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo.



Tutte le operazioni di installazione relative ai collegamenti ad alimentazioni esterne (elettriche in particolare modo) devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato.



L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto: in caso di dubbi consultare i centri assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica RAVAGLIOLI S.p.A.

movements from other machines in operation;

- explosive, corrosive and/or toxic materials should not be stored in the same place;
- from the control position the operator must be able to see the entire apparatus and the surrounding area. Within this area s/he must prevent access to unauthorised persons and objects that may constitute a source of danger.



Installation must be done by authorised personnel following the special instructions contained in this booklet where necessary. In case of doubt, consult authorised service centres or the technical services office of RAVAGLIOLI S.p.A.



All the installation operations involving connections with outside main supplies (especially electricity) must be done by professionally qualified people.

- Geräuschpegel unter den geltenden gesetzlichen Vorschriften.
- der Arbeitsplatz darf nicht gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen verursacht werden.
- am Aufstellungsort dürfen keine explosiven, korrosiven und/oder toxischen Materialien gelagert sein.
- der Bediener muss von seinem Standort die gesamte Einrichtung und das Arbeitsumfeld überblicken können. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten.



Alle Installationsarbeiten, die externe Anschlüsse und Versorgungsleitungen betreffen (insbesondere Elektroarbeiten) müssen von beruflich qualifiziertem Personal vorgenommen werden.



Die Installation ist von autorisiertem Personal entsprechend den evtl. in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen spezifischen Anweisungen auszuführen. Im Zweifelsfall wenden Sie sich an die autorisierten Servicestellen bzw. den technischen Kundendienst der Firma RAVAGLIOLI S.p.A.

- à l'abri de tout agent polluant,
- le niveau du bruit doit être inférieur aux prescriptions des normes en vigueur,
- la zone de travail ne doit pas être exposée à des mouvements dangereux provoqués par d'autres machines en fonctionnement,
- la zone ne doit pas être utilisée pour le stockage de matériaux explosifs, corrosifs et/ou toxiques,
- à partir de la position de commande, l'opérateur doit avoir une vision complète de l'ensemble de l'équipement et de la zone environnante. Ce dernier doit veiller à l'absence totale dans la dite zone de toute personne non autorisée ou d'objets qui pourraient constituer une

source de danger.



Toutes les opérations d'installation concernant les branchements aux réseaux d'alimentation externes (alimentation électrique en particulier) doivent être prises en charge par des personnes professionnellement qualifiées.



L'installation doit être réalisée par le personnel autorisé qui devra suivre les instructions particulières ayant fait l'objet d'une éventuelle mention dans la présente notice: en cas de doutes, consulter les centres d'assistance autorisés ou le service d'assistance technique RAVAGLIOLI S.p.A.

normativas vigentes;

- el lugar de trabajo no tiene que estar expuesto a movimientos peligrosos debidos a otras máquinas en funcionamiento;
- no tiene que ser un sitio destinado al almacenaje de materiales explosivos, corrosivos y/o tóxicos;
- desde la posición de mando el operador es capaz de visualizar todo el aparato y el área que lo rodea. Tiene que impedir, en dicha área, la presencia de personas no autorizadas y de objetos que podrían ser fuente de peligro.



Todas las operaciones de instalación relativas a las conexiones de alimentación externas (especialmente eléctricas). tienen que estar realizadas por personal cualificado profesionalmente.



La instalación tiene que realizarla el personal autorizado siguiendo las instrucciones especiales eventualmente presentes en este libro: en caso de dudas consultar los centros de asistencia autorizados o la asistencia técnica RAVAGLIOLI S.p.A.

5. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

Sollevatore a due stadi, con avvicinamento rapido, completo di foro Ø 32 mm in testa allo stelo per inserire il codolo di attrezzature specifiche.

Rif. Fig.2

- 1 Stelo
- 2 Ghiera
- 3 Ghiera
- 4 Stelo
- 5 Serbatoio

5. DESCRIPTION OF THE LIFT

Telescopic 2 stage jack, with quick approach device, supplied with a 32 mm Ø hole at ram end to carry special tools.

Ref. Fig.2

- 1 Stem
- 2 Ring nut
- 3 Ring nut
- 4 Stem
- 5 Tank

5. BESCHREIBUNG DER HEBER

2-stufiger Teleskopheber, mit schnellem Vorschub, mit Ø 32 mm - Bohrung in der Tragtelleraufnahme, die den Einsatz von Spezialwerkzeugen erlaubt.

Bz. Abb. 2

- 1 Kolben
- 2 Gewinding
- 3 Gewinding
- 4 Kolben
- 5 Oelbehaelter

5. DESCRIPTION DU CRIC

Cric à deux étages, avec approche rapide, complet de trou de Ø 32 mm à l'about de la tige qui permet l'insertion d'outillage spécifique.

Réf. Fig.2

- 1 Tige
- 2 Frette
- 3 Frette
- 4 Tige
- 5 Réservoir

5. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR

Gato telescópico a 2 pistones, con avance rápido, provisto de agujero de diámetro 32 mm situado en la extremidad del vástago para el alojamiento de herramientas especiales. Ref. Fig.2

- 1 Vástago
- 2 Virola
- 3 Virola
- 4 Vástago
- 5 Depósito
- 6 Válvula envío

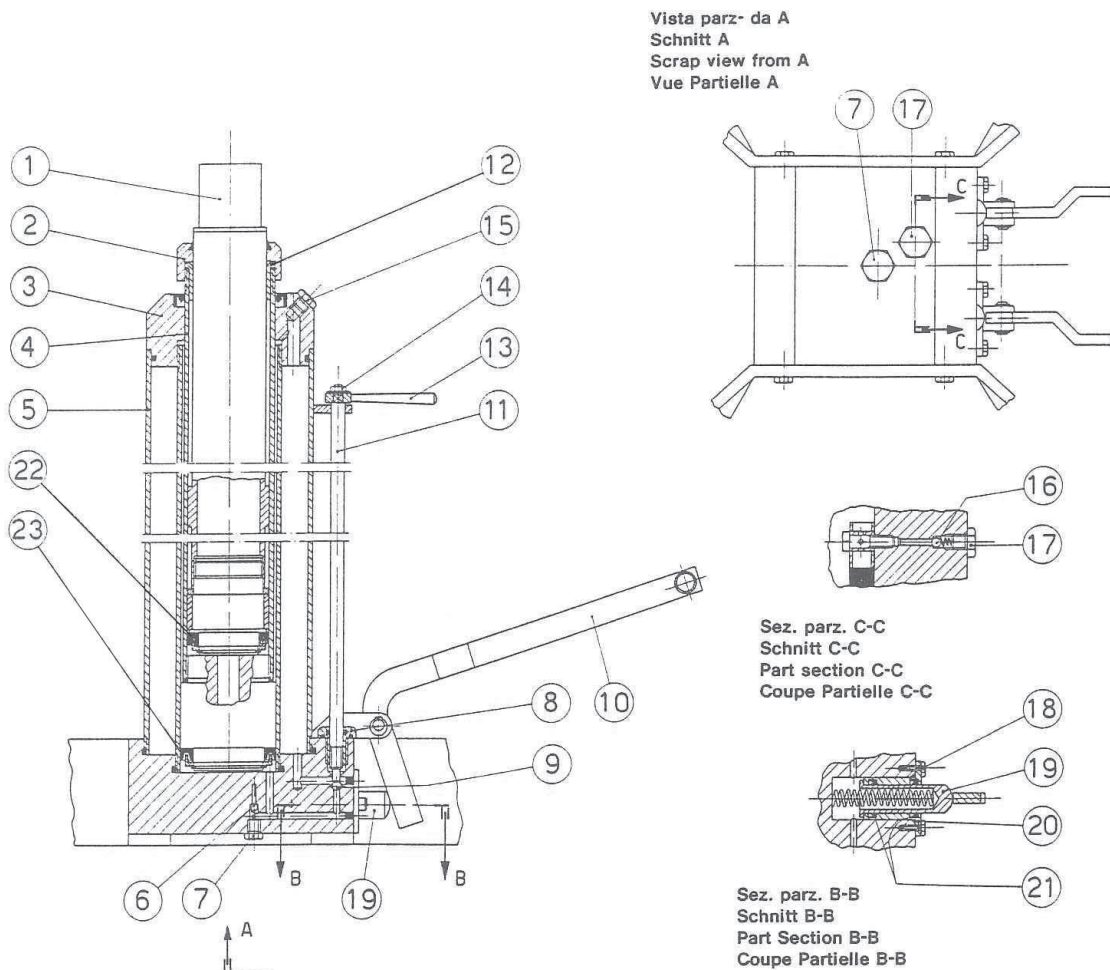


Fig.2

6	Valvola mandata	19	Pompante
7	Tappo valvola	20	Fodero
8	Valvola (salita - discesa)	21	Guarnizione
9	Valvola di scarico	22	Guarnizione
10	Pedale (salita)	23	Guarnizione
11	Asta		
12	Guida		
13	Leva per valvola salita-discesa		
14	Dado		
15	Tappo serbatoio		
16	Valvola di aspirazione		
17	Tappo		
18	Vite		

6	Delivery valve	18	Screw
7	Valve plug	19	Plunger
8	Valve (lifting – lowering switch) – Lowering valve with restrictor for limiting lowering speed	20	Sleeve
9	Exhaust valve	21	Gasket
10	Pedal (lifting)	22	Gasket
11	Rod	23	Gasket
12	Guide		
13	Lever for lifting-lowering switch valve		
14	Nut		
15	Tank Plug		
16	Suction valve		
17	Plug		

6	Druckventil	19	Pumpenkolben
7	Stopfen	20	Führung
8	Ventil	21	Dichtung
9	Ablassventil	22	Dichtung
10	Pedal	23	Dichtung
11	Stange		
12	Führung		
13	Hebel		
14	Mutter		
15	Stopfen		
16	Einlassventil		
17	Stopfen		
18	Schraube		

6	Soupape de refoulement	18	Vis
7	Tappo valvola	19	Piston de pompe
8	Soupape	20	Guide
9	Soupape d'echappement	21	Joint
10	Pédale	22	Joint
11	Barre	23	Joint
12	Guide		
13	Levier		
14	Ecrou		
15	Bouchon		
16	Soupape d'aspiration		
17	Bouchon		

7	Tapón válvula	20	Manguito
8	Válvula (subida - bajada)	21	Junta
9	Válvula de escape	22	Junta
10	Pedal (subida)	23	Junta
11	Varilla		
12	Guía		
13	Leva para subida – bajada válvula		
14	Tuerca		
15	Tapón depósito		
16	Válvula de aspiración		
17	Tapón		
18	Tornillo		
19	Bomba		

5.1 Attitudine all'impiego

Questo prodotto è stato costruito conformemente alla Direttiva Europea 2006/42/CE. In virtù della suddetta Direttiva, i coefficienti adottati per le prove sono i seguenti:
1.10 per la prova Dinamica
1.25 per la prova Statica
Queste prove devono essere fatte da personale specializzato.

5.1 Preparation for use

This product was manufactured in accordance with the European Directive 2006/42/CE. In accordance with this Directive, the coefficients used for the tests are as follows:
1.10 for the Dynamic test
1.25 for the Static test
These tests must be performed by specialised technicians.

5.1 Betriebstüchtigkeit

Dieses Produkt ist gemäss der Europäischen Richtlinie 2006/42/CE gebaut worden. Kraft der o.g. Richtlinie sind für die Prüfungen die folgenden Koeffizienten angewandt worden:
1.10 für die dynmische Prüfung
1.25 für die statische Prüfung
Diese Prüfungen sind durch spezialisiertes Fachpersonal auszuführen.

5.1 Aptitude pour l'emploi

Ce produit a été fabriqué en conformité avec la Directive Européenne 2006/42/CE. En vertu de cette même Directive, les coefficients adoptés pour les essais sont les suivants:
1.10 pour l'essai dynamique,
1.25 pour l'essai statique.
Ces essais doivent être réalisés par un personnel spécialisé.

5.1 Aptitud para el empleo

Este producto ha sido fabricado de conformidad con la Directiva Europea 2006/42/CE. En virtud de dicha Directiva, los coeficientes utilizados para las pruebas son los siguientes:
1.10 para la prueba dinámica
1.25 para la prueba estática
Estas pruebas tienen que ser efectuadas por personal especializado.

6. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE



6.1 Uso improprio del sollevatore

È assolutamente vietato:

- il sollevamento di persone, animali.
- il sollevamento di veicoli con persone a bordo
- il sollevamento di veicoli carichi di materiali potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc...).
- il sollevamento di veicoli posizionati su punti d'appoggio non previsti dal costruttore o con dispositivi non previsti da questo manuale.
- l'uso del sollevatore da parte di personale non adeguatamente addestrato.

6. INSTRUCTIONS FOR USING THE LIFT



6.1 Improper use of the lift

The following is strictly forbidden:

- lifting persons or animals.
- lifting vehicles with people inside
- lifting vehicles loaded with potentially dangerous material (explosives, corrosive or inflammable goods, etc..).
- to lift vehicles standing on points different from the ones prescribed by manufacturer or to lift vehicles with devices not included in this manual.
- people without proper training using the lift.

6. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBER



6.1 Unsachgemässe Bedienung der Heber

Es wird strikte verboten:

- Personen und Tiere anzuheben.
- Fahrzeuge mit Personen anzuheben.
- Fahrzeuge mit potentiell gefährlichen, explosiven, korrosiven oder brennbaren Materialien usw. anzuheben.
- das Heben von Fahrzeugen, die auf Stützen gelagert sind, die nicht vom Herstelle vorgesehen wurden oder auf Vorrichtungen liegen, die nicht in dieser Anleitung

6. MODE D'EMPLOI DU CRIC



6.1 Utilisation incorrecte du cric

Il est strictement interdit:

- de soulever des personnes ou des animaux;
- de soulever des véhicules avec des personnes à bord;
- de soulever des véhicules chargés avec du matériel potentiellement dangereux (explosifs, produits corrodants, inflammables etc.);
- lever des véhicules positionnés sur des points d'appui non prévus par le fabricant ou avec des dispositifs non prévus dans cette notice.

6. INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR



6.1 Uso improprio del elevador

Está absolutamente prohibido:

- elevar personas y animales
- elevar vehículos con personas a bordo
- elevar vehículos que lleven material potencialmente peligroso (explosivos, corrosivos, inflamables, etc...)
- levantar vehículos colocándolos sobre puntos de apoyo diferentes de aquellos indicados por el constructor o por medio de dispositivos no indicados en este manual
- el uso del elevador por el personal que no esté adecuadamente formado.

6.2 Addestramento e informazioni per il personale addetto all'uso della macchina

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato.

Affinché la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza e sicurezza è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore.

Per qualsiasi dubbio relativo all'uso, all'installazione e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica RAVAGLIOLI S.p.A.

6.2 Training and information for the machine operators

The apparatus should only be used by specially trained and authorised personnel.

The training and informing of the operating staff should be done so as to enable them to operate the machine as described in the instructions provided by the manufacturer, so that the machine performs in the best possible way and the operations are carried out efficiently and safely.

For any doubts relating to the use, installation and maintenance of the machine, please refer to the instructions manual or if necessary contact the authorised service centres or the technical services office of RAVAGLIOLI S.p.A.

angegeben werden.

- Die Bedienung der Heber seitens nicht entsprechend geschultem Personal.

6.2 Schulung und Unterweisung des Bedienpersonals

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Personal benutzt werden.

Um den einwandfreien Betrieb der Maschine und die effiziente und sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personal fachgerecht geschult werden, um die notwendigen Kenntnisse für das vorschriftsgemäße Arbeiten nach den Herstelleranweisungen zu erwerben.

Sollten hinsichtlich Gebrauch, Installation und Wartung der Maschine Zweifel auftreten, lesen Sie bitte in der Bedienungsanleitung nach oder wenden sich ggf. an die autorisierten Servicestellen bzw. den technischen Kundendienst der Firma RAVAGLIOLI S.p.A.

- que des personnes sans formation appropriée fassent usage du cric.

6.2 Formation et informations pour le personnel affecté à l'utilisation de l'équipement

L'utilisation de l'équipement est consentie uniquement au personnel autorisé ayant suivi un stage de formation approprié. Pour gérer l'équipement de manière optimale et pour réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité et de sécurité, le personnel préposé devra suivre une formation adéquate qui lui fournira toutes les informations indispensables pour opérer en syntonie avec les informations fournies par le fabricant.

Pour tout doute concernant l'utilisation, l'installation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions ou, éventuellement les centres d'assistance autorisés ou le service d'assistance technique RAVAGLIOLI S.p.A.

6.2 Instrucción e información para el personal encargado del uso de la máquina

El uso de la máquina está sólo permitido al personal expresamente instruido y autorizado.

Para una óptima utilización de la máquina y para realizar las operaciones con eficacia y seguridad es necesario que se instruya al personal encargado de manera correcta para que aprenda las informaciones necesarias con el fin de lograr un modo operativo de acuerdo con las indicaciones dadas por el constructor.

Para cualquier duda relacionada con el uso, la instalación y el mantenimiento de la máquina, consultar el manual de instrucciones y si es necesario los centros de

asistencia autorizados o la asistencia técnica RAVAGLIOLI S.p.A.

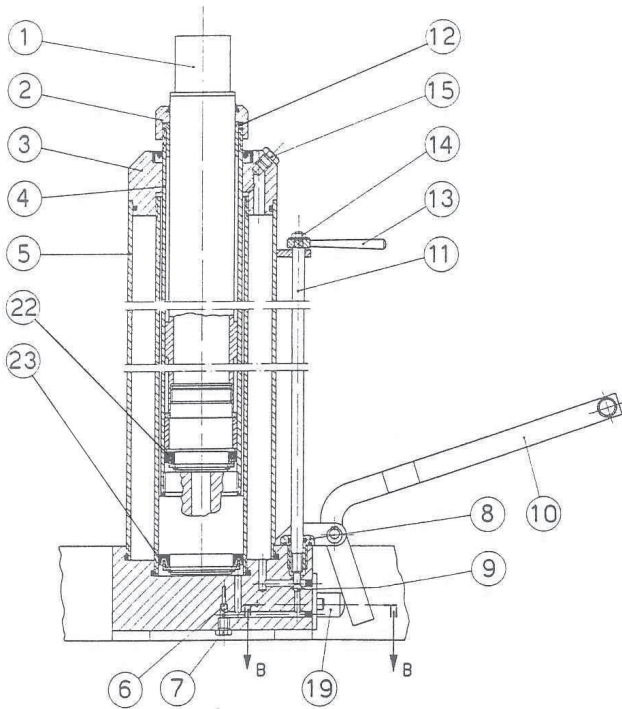


Fig.3

6.3 Identificazione dei comandi e loro funzione

Per la salita degli steli (1) e (4) , ruotare in senso orario la leva (13) fino a bloccarla ed azionare il pedale (10).
 Per la discesa degli steli (1) e (4) ruotare in senso antiorario la leva (13).
 Per evitare danni, non continuare ad azionare il pedale (10) qualora gli steli (1) e (4) siano giunti a fine corsa.

6.3 Description and function of commands

To raise stems (1) and (4) turn lever (13) clockwise as far as locking it and press pedal (10).
 To lower stems (1) and (4) turn lever (13) counterclockwise.
 To avoid damage do not press pedal (10) when stems (1) and (4) have reached stop limit.

6.3 Die Steuerungen und ihre Funktion

Zum Hochfahren der Kolben (1) (4) dreht man nach dem Uhrzeigersinn den Hebel (13) und Pedal (10) betätigen.
 Zum Senken der Kolben (1) und (4) dreht man den Hebel (13) gegen den Uhrzeigersinn.
 Um eine eventuelle Beschädigung zu vermeiden, ist niemals das Fusspedal (10) zu betätigen, wenn die Kolben (1) und (4) am Ende ihres Foerderhubs stehen.

6.3 Identification et fonction des commandes

Pour faire fonctionner les pistons (1) et (4) tourner la poignée (13) dans le sens des aiguilles d'une montre et bloquer. Actionner la pédale (10).
 Pour faire descendre les pistons (1) et (4) tourner la poignée (13) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
 Afin d'éviter tout dommage, ne pas continuer à actionner la pédale (10) lorsque les pistons (1) et (4) sont à fin de course.

6.3 Identificación de los mandos y sus funciones

Para la subida de los vástagos (1) y (4), girar la leva (13) en el sentido de las agujas del reloj hasta bloquearla y accionar el pedal (10).
 Para la bajada de los vástagos (1) y (4) girar la leva (13) en el sentido contrario al de las agujas del reloj.
 Para evitar daños, no seguir accionando el pedal (10) si los vástagos (1) y (4) han alcanzado el final de carrera.

7. SICUREZZA



Ogni manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivati o riferibili agli atti suddetti. La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.

L'operatore è tenuto inoltre ad osservare le seguenti procedure di sicurezza:

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo, arrestare immediatamente la macchina nel caso si riscontrino

7. SAFETY



Any tampering or alteration of the apparatus which is not previously authorised by the manufacturer will release the latter from any liability for damages deriving from or referring to the above-mentioned actions.

Removal or tampering with the safety devices constitutes violation of European safety regulations.

The operator must also observe the following safety procedures:

- check that dangerous conditions do not arise during the

7. SICHERHEIT



Alle eigenmächtigen Eingriffe oder Veränderungen an der Maschine, die nicht zuvor vom Hersteller autorisiert wurden, entheben diesen von der Haftungspflicht für dadurch verursachte oder entstandene Schäden. Die Entfernung oder der Umbau der Sicherheitseinrichtungen stellt eine Verletzung der Europäischen Sicherheitsnormen dar.

Ausserdem ist der Bediener zur Einhaltung folgender Sicherheitsmassnahmen verpflichtet:

- Sicherstellen, dass während der Arbeitsvorgänge keine Gefährdungen hervorgerufen werden. Sobald irgendwelche Betriebsstörungen auftreten, ist die Maschine sofort anzuhalten und der Kundendienst des

7. SÉCURITÉ



En cas de dommages dérivant d'une détérioration ou d'une modification de l'équipement qui n'a pas été autorisée au préalable par le fabricant, la responsabilité de ce dernier ne pourra être mise en cause. La suppression ou l'endommagement des dispositifs de sécurité constitue une violation des Normes Européennes pour la sécurité.

L'opérateur se doit entre autres d'observer les mesures de sécurité suivantes:

- contrôler l'absence de conditions de danger pendant les cycles de travail: en cas d'irrégularités de fonctionnement, arrêter immédiatement la machine et interpellier le service

7. SEGURIDAD



Manejar inexpertamente el aparato o modificarlo sin una correspondiente autorización del constructor eximen a este último de los daños derivados o referidos a dichos hechos. El hecho de quitar o manejar inexpertamente los dispositivos de seguridad comporta una violación de las Normas Europeas de seguridad.

El operador tiene también que tener en cuenta los siguientes procedimientos de seguridad:

- Controlar que durante las maniobras operativas no se den condiciones de peligro; parar inmediatamente la máquina en el caso de que surjan irregularidades de

irregularità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.

- Controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.
- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.

operating manoeuvres. Stop the machine immediately in case of irregular functioning and contact the customer service office of the authorised retailer.

- check that the working area around the machine is free of potentially dangerous objects and that there is no oil (or other sticky materials) on the flooring since this is a potential danger for the operator.
- the operator must wear suitable work clothing, protective goggles, gloves and mask to prevent harm from dust or impurities being blown out. Dangling objects such as bracelets should not be worn, long hair should be protected in a suitable manner, shoes should be suitable for the type of operation to be performed.

autorisierten Händlers zu Rate zu ziehen.

- Sicherstellen, dass der Arbeitsbereich um die Maschine frei von potentiell gefährlichen Gegenständen ist und dass der Fussboden nicht mit Ölresten (oder anderen schmierigen Substanzen) beschmutzt ist. Die eine potentielle Gefährdung für den Bediener darstellen könnten.
- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung tragen: Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzpartikeln. Das Tragen herabhängender Gegenstände wie Kettchen, Armbänder u.ä. ist zu vermeiden. Lange Haare sind durch geeignete Massnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der auszuführenden Arbeit angemessen sein.

d'assistance autorisé du revendeur.

- contrôler que la zone de travail tout autour de la machine soit libre de tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y ait pas présence d'huile (ou tout autre matériau glissant) sur le plancher pouvant constituer un risque d'accidents pour l'opérateur.
- l'opérateur doit porter un vêtement de travail approprié. des lunettes de protection, des gants et un masque protecteur du visage pour éviter les blessures dues à la projection des poussières ou des impuretés. Il est strictement interdit de porter des objets pendants comme les bracelets ou autres. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun. Les chaussures doivent être indiquées pour le type de travail à effectuer.

funcionamiento, y consultar con el servicio de asistencia del distribuidor autorizado.

- Controlar que el área de trabajo alrededor de la máquina no tenga objetos potencialmente peligrosos y que no haya presencia de aceite (u otro material viscoso) esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador.
- El operador tiene que llevar ropa de trabajo, gafas protectoras, guantes y máscara para evitar el daño que deriva de la proyección de polvo o impuridades; no hay que llevar objetos colgantes como pulseras o similares, hay que proteger debidamente el pelo largo y los zapatos tienen que ser adecuados al tipo de operación que hay que efectuar.

7.1 Dispositivi di sicurezza

Il sollevatore ha i seguenti dispositivi di sicurezza:

- Dispositivo di sollevamento a uomo morto: il sollevamento è interrotto quando il pedale non è premuto.
- Dispositivo di abbassamento a funzionamento intenzionale, protetto da attivazione non intenzionale (rotazione ad alto grado su piano orizzontale).
- Valvola paracadute montata su circuito cilindro per rallentare la discesa del dispositivo: ogni operazione di abbassamento ha una velocità < 0,15 m/s.
- Valvola di sfogo della pressione contro sovraccarico dispositivo di sollevamento.

7.1 Safety devices

The lift features the following safety devices:

- deadman lifting device : lifting is stopped when pedal is not operated.
- lowering device under intentional operation , protected against unintentional operation (high degree rotation in a horizontal plane).
- parachute valve fitted onto cylinder circuit to slow down lift down stroke : any lowering operation has a speed < 0.15 m/s.
- pressure relief valve against lift overload.

7.1 Sicherheitsvorrichtungen

Die Heber ist mit folgenden Sicherheitsvorrichtungen ausgerüstet:

- Hubvorrichtung mit Totmännleinrichtung: Der Hub wird unterbrochen, sobald das Pedal nicht mehr gedrückt wird.
- Senkvorrichtung mit beabsichtigten Steuerung – vor unbeabsichtigter Betätigung geschützt (hochgradige Drehfunktion auf der Waagrechten).
- Im Zylindersystem montiertes Abfangventil für Verlangsamung der Vorrichtungssenkung: Jede Senkung erfolgt bei einer Geschwindigkeit von < 0,15 m/s.
- Druckablassventil gegen Überlastung der Hubvorrichtung.

7.1 Dispositifs de sécurité

Le cric est équipé des dispositifs de sécurité suivants:

- Dispositif de levage à homme mort : le levage s'interrompt lorsqu'on appuie sur la pédale.
- Dispositif de descente à fonctionnement intentionnel, protégé par activation non intentionnelle (rotation à haut degré sur plan horizontal).
- Vanne parachute installée sur le circuit vérin pour ralentir la descente du dispositif: chaque opération de descente a une vitesse < 0,15 m/s.
- Reniflard de pression contre la surcharge du dispositif de levage.

7.1 Dispositivos de seguridad

El elevador posee los siguientes dispositivos de seguridad:

- Dispositivo de elevación de hombre muerto: la elevación se detiene si el pedal no viene accionado.
- Dispositivo de descenso en funcionamiento intencional, protegido contra activación involuntaria (alto grado de rotación en un plano horizontal).
- Válvula paracaídas ubicada en el circuito del cilindro para desacelerar el recorrido de descenso: cualquier operación de descenso tiene una velocidad < 0,15 m/s.
- Válvula de alivio de presión contra sobrecarga de elevación.

8. MANUTENZIONE

8.1 Assistenza tecnica, riparazione, sostituzione parti

Tutti gli interventi di riparazione o manutenzione straordinaria devono essere eseguiti da personale autorizzato e professionalmente qualificato.

Prima di ogni intervento di manutenzione scollegare la macchina dalle alimentazioni (elettrica, pneumatica ecc ...)

Usare ricambi originali forniti dal costruttore. Consultare l'assistenza tecnica **RAVAGLIOLI S.p.A.** per ogni dubbio relativo all'adeguatezza e alla conformità in materia di sicurezza degli accessori e dei ricambi da utilizzarsi sulla macchina.

8. MAINTENANCE

8.1 Technical service, repairs and replacement of parts

All repair and extraordinary maintenance operations should be carried out by authorised and professionally qualified personnel.

Disconnect the machine from the mains supplies (electricity, compressed air, etc.) before any maintenance operation. Use original spare parts supplied by the manufacturer.

Consult the technical services office of **RAVAGLIOLI S.p.A.** far any doubt regarding the suitability and conformity to safety regulations of the accessories and spare parts to be used on the machine.

8. WARTUNG

8.1 Kundendienst, Reparatur, Ersetzen von Teilen

Alle Reparaturen und ausserordentlichen Wartungsarbeiten müssen von autorisiertem und beruflich qualifiziertem Personal ausgeführt werden.

Vor Wartungseingriffen ist die Maschine von den Versorgungsnetzen zu trennen (Strom, Druckluft, usw.). Nur die vom Hersteller gelieferten Originalersatzteile verwenden. Den technischen Kundendienst **RAVAGLIOLI S.p.A.** hinsichtlich aller Fragen bzgl. der sicherheitstechnischen Angemessenheit und Konformität der auf der Maschine zu verwendenden Zubehör- und Ersatzteilen zu Rate ziehen.

8. ENTRETIEN

8.1 Assistance technique, réparation, remplacement de pièces

Toutes les interventions de réparation ou d'entretien spécial doivent être prises en charge par des personnes autorisées et professionnellement qualifiées. Avant toute intervention d'entretien, débrancher la machine des réseaux d'alimentation (électrique, pneumatique, etc ...). Utiliser des pièces de rechange d'origine fournies par le fabricant. Pour tout doute concernant la conformité en matière de sécurité des accessoires et des pièces de rechange à utiliser sur la machine, consulter le service d'assistance technique **RAVAGLIOLI S.p.A.**

8. MANTENIMIENTO

8.1 Asistencia técnica, reparación, sustitución piezas

Todas las intervenciones de reparación o mantenimiento extraordinario tienen que realizarse por personal autorizado y cualificado profesionalmente.

Antes de cada intervención de mantenimiento desconectar la máquina de la alimentación (eléctrica, neumática, etc ...) Usar repuestos originales suministrados por el constructor. Consultar la asistencia técnica **RA VAGLIOLI S.p.A.** para cualquier duda relativa a la adecuación y a la conformidad en materia de seguridad de los accesorios y de las piezas de repuesto que hay que utilizar en la máquina.

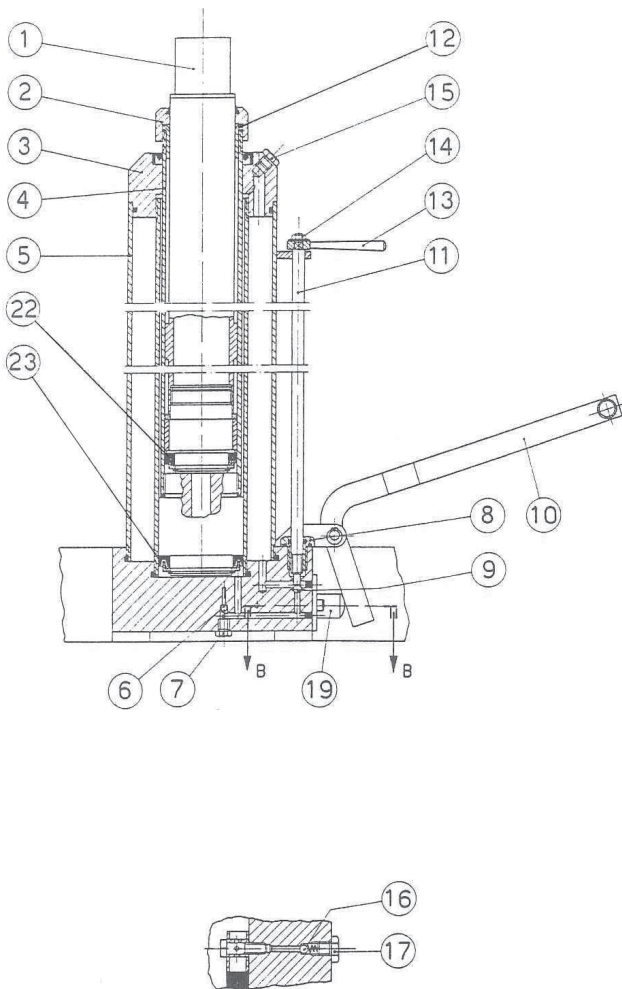


Fig.4

8.2 Norme per la manutenzione

Per il ripristino del livello, usare esclusivamente olio idraulico minerale ESSTIC 42 2,8° E -50° C (Esso) od equivalente. Le aggiunte si effettuano dal foro del tappo (15) facendo giungere il livello fino a sfiorare il foro del tappo stesso.

Cambio olio ogni 2000 ore di lavoro.

Usando in modo inadeguato il sollevatore e non osservando le norme sopraindicate, si possono provocare inconvenienti di funzionamento. Questi sono facilmente controllabili, poiché le parti principali del complesso idraulico si limitano alle seguenti valvole:

- Aspirazione (16)
- Mandata (6)
- Scarico (9)

8.2 Specifications for maintenance

To restore level, use only mineral hydraulic ESSTIC 42 2,8° E - 50° C (Esso) oil or equivalent. Refilling is to be carried out through close nipple (15) hole so that level has to be brought up to 50 mm. from the said hole.

Oil change every 2000 working hours. Using hoist improperly and not following the above specifications may cause working troubles. You may check them easily since the main parts of the hydraulic unit consist of the following valves:

- Suction (16)
- Delivery (6)
- Exhaust (9)

8.2 Wartung

Zum Nachfuellen ist nur Hydraulikoel - ESSTIC 42 2,8° E - 50° C (Esso) oder ä. zu verwenden. Zum Nachfuellen, Stopfen (15) entfernen und Oel hineintun bis der Oelstand 50 mm vom Lochrand kommt.

Jeder Oelwechsel nach 2000 Betriebsstunden.

Wenn man die obenerwaehnten Anweisungen nicht beachtet, koennen Stoerungen entstehen, die aber sehr leicht beseitigt werden koennen, da die Hauptbestandteile der hydraulischen Einheit sich auf folgende Ventile beschaeren:

- Einlassventil (16)
- Druckventil (6)
- Ablassventil (9)

8.2 Instructions pour l'entretien

Pour refaire le niveau, utiliser exclusivement l'huile hydraulique minerale ESSTIC 42 2,8° E 50° C (Esso) ou de type équivalent. Le remplissage s'effectue par le trou du bouchon (15), le niveau doit se situer à 50 mm. de ce même trou.

Vidange toutes les 2.000 heures de service.

Une mauvaise utilisation ou le non-respect des istructions ci-dessus, peuvent causer la détérioration du cric. Les défauts de fonctionnement peuvent être toutefois aisément décelés, compte tenu de la simplicité du mécanisme qui ne comporte que 3 soupapes:

- Aspirations (16)
- Refoulement (6)
- Echappement (9)

8.2 Normas para el mantenimiento

Para restablecer el nivel, usar exclusivamente aceite hidráulico mineral ESSTIC 42 2,8° E -50° C (Esso) o equivalente. El aceite se debe agregar por el orificio en el tapón (15) alcanzando el nivel y hasta rozar el orificio mismo.

Cambio de aceite cada 2000 horas de trabajo.

Si se usa el elevador de manera inadecuada y si no se siguen las normas indicadas anteriormente se pueden causar inconvenientes de funcionamiento. Esos pueden controlarse con facilidad ya que las partes principales del conjunto hidráulico se limitan a las siguientes válvulas:

- Aspiración (16)
- Envío (6)
- Escape (9)

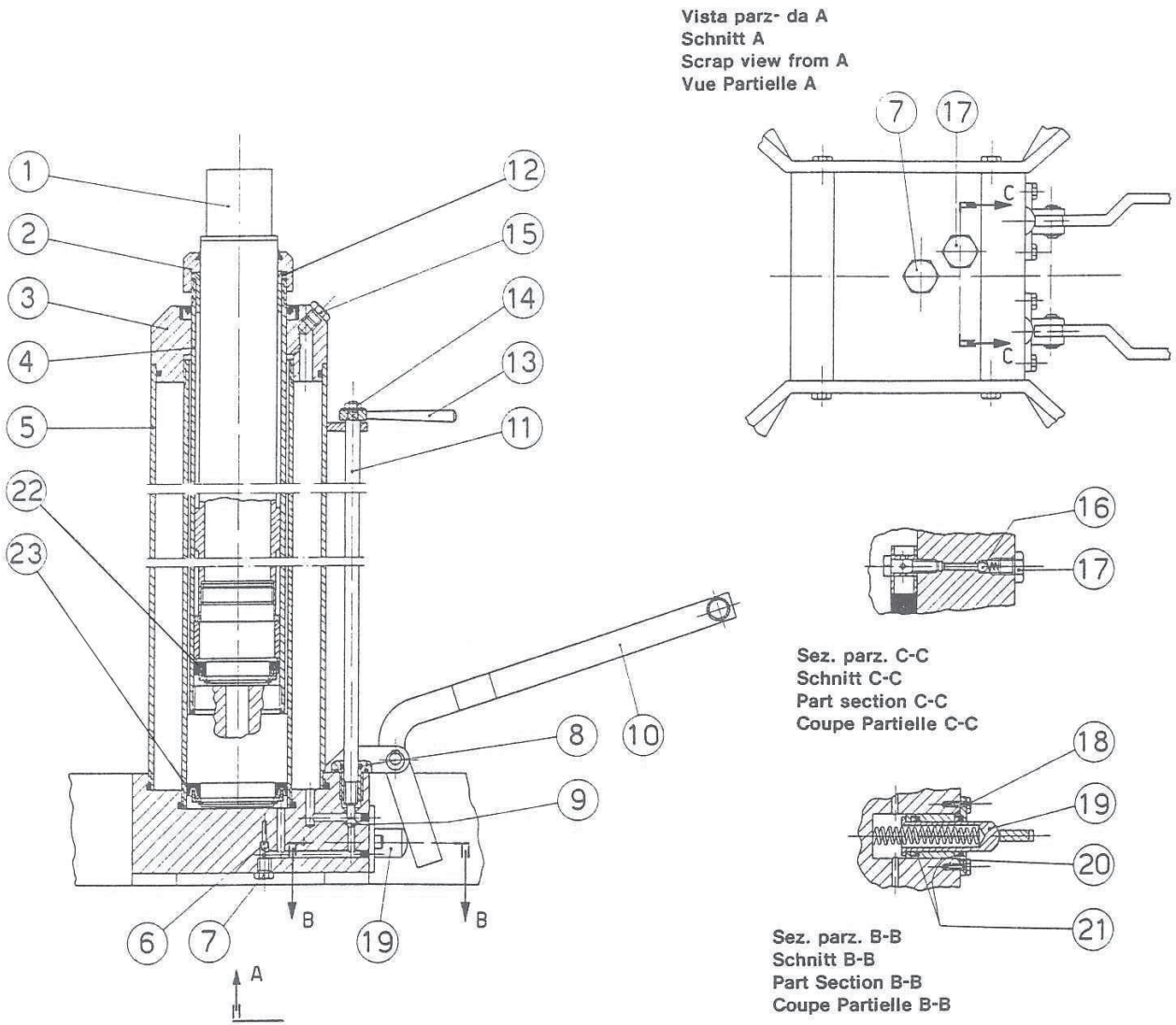


Fig.5

Per il controllo delle valvole procedere come segue:

VALVOLA DI ASPIRAZIONE (16)

Tenendo gli steli (1) e (4) totalmente abbassati, mettere il sollevatore in posizione orizzontale. con il pedale (10) rivolto verso l'alto. appoggiando lo stelo (1) ad una colonnetta; collocare quindi un recipiente. per il recupero dell'olio, in direzione del tappo (17) e svitarlo.

VALVOLA DI MANDATA (6)

Come per la valvola di aspirazione, solo che occorre svitare il tappo valvola (7).

VALVOLA DI SCARICO (9)

Tenendo gli steli (1) e (4) totalmente abbassati, mettere il sollevatore in posizione orizzontale con il tappo (15) rivolto verso il terreno, svitare il tappo ed attendere il completo

svuotamento del serbatoio (5). Rimettere il sollevatore nella sua posizione normale, svitare il dado (14), togliere la leva (13), svitare il corpo valvola (8) e tirare verso l'alto l'asta (11) di quel tanto che permetta di controllare all'interno. Le valvole vanno accuratamente pulite evitando la presenza di corpi estranei. Qualora per una rimessa in efficienza non bastasse la pulizia procedere al ripristino della sede. Accertato che la sfera é perfetta, appoggiarla alla sede da ripristinare e con un pezzo di trafilato di ferro tenuto in posizione perpendicolare alla sede stessa, dare un leggerissimo colpo di martello.

To check valves operate as follows:

SUCTION VALVE (16)

Lowering stems (1) and (4) completely, position hoist horizontally with pedal (10) upwards, placing stem (1) on a stud; then place a container, to collect oil, towards plug (17) and unscrew it.

DELIVERY VALVE (6)

As for suction valve, only it is necessary to unscrew valve (7) plug.

EXHAUST VALVE (9)

Lowering stems (1) and (4) completely, position hoist horizontally with plug (15) downwards unscrew plug and empty tank (5) completely. Replace it in its usual position, Zur Kontrolle der Ventile muss man wie folgt vorgehen.

EINLASSVENTIL (16)

Bei eingefahrenen Kolben (1) und (4) legtman den Heber in Horizontalstellung mit Pedal (10) nach oben gerichtet. Legt man einen Behaelter unter dem Stopfen (17) und schraubt man es ab.

DRUCKVENTIL (6)

Geht man wie beim Einlassventil (16), vor nur muss man hier den Stopfen (7) abschrauben.

ABLASSVENTIL (9)

Bei eingefahrenen Kolben (1) und (4) legt man den Heber in Horizontalstellung mit Stopfen (15) nach dem Boden gerichtet; Stopfen abschrauben und warten, dass der

unscrew nut (14), take off lever (13), unscrew valve body (8) and draw upward rod (11) as much as it is necessary to check the inside. Valves are to be cleaned carefully removing foreign matter. If cleaning should not be sufficient for its setup, restore seatings.

After verifying ball is perfect, place it on the seating to be restored and with a drawn-iron piece, perpendicular to seating, hammer very slightly.

Oelbehaelter (5) ganz leer ist. Heber wieder in Normalstellung bringen, Mutter (14) abschrauben, Hebel (13) wegnehmen, Ventil (8) abschrauben und Stange (11) soviel nach oben ziehen, dass eine Kontrolle moeglich ist. Die Ventile sind sorgfaeltig zu reinigen, wobei Fremdkoerper zu entfernen sind. Falls hiermit keine Abhilfe erzielt wird, muss man die Kugelsitze nachschlagen. Nachschlagen durch einen leichten Hammerschlag mit einem weichen Profileisen auf die Kugel im Kugelsitz.

Pour contrôler l'état des soupapes, procéder comme suit:

SOUPAPE D'ASPIRATION (16)

Abaisser complètement les pistons (1) et (4) et disposer le cric en position horizontale, avec la pédale (10) orienté vers l'hauf. Appuyer le piston (1) à une chandelle, orienter le bouchon (17) vers le récipient placé au dessous et le dévisser.

SOUPAPE DE REFOULEMENT (6)

Suivre les mêmes instructions de la soupape d'aspiration à exception du bouchon (7) qui doit être dévissé.

SOUPAPE D'ECHAPPEMENT (9)

Abaisser complètement les pistons (1) et (4), disposer le cric en position horizontale avec le bouchon (15) orienté vers

le sol, dévisser le bouchon et attendre la vidange complète du réservoir (5). Placer le cric dans sa position normale, dévisser l'écrou (14), enlever la poignée (13) dévisser le corps de la soupape (8) et déplacer vers l'hauf la barre (11) pour permettre le controle à l'intérieur.

Nettoyer soigneusement les soupapes et leurs sieges pour en chasser tous les corps étrangers. Si le seul nettoyage n'est pas suffisant, procéder à la remise en état des sièges. Après avoir vérifié le parfait état de la bille, l'appliquer sur son siège puis, en interposant une petite tige métallique perpendiculaire à l'ensemble bille-siège, frapper un léger coup de marteau.

Proceder de la siguiente manera para controlar las válvulas:

VÁLVULA DE ASPIRACIÓN (16)

Manteniendo los vástagos (1) y (4) totalmente hacia abajo, colocar el elevador en posición horizontal con el pedal (10) hacia arriba. Apoyando el vástago (1) contra una columna; colocar un recipiente para recuperar el aceite en la dirección del tapón (17) y desenroscarlo.

VÁLVULA DE ENVÍO (6)

Al igual que para la válvula de aspiración, solo es necesario desenroscar el tapón de la válvula (7).

VÁLVULA DE ESCAPE (9)

Manteniendo los vástagos (1) y (4) totalmente hacia abajo, colocar el elevador en posición horizontal con el tapón (15) hacia el suelo, desenroscar el tapón y esperar a que el

depósito (5) se vacíe completamente. Volver a colocar el elevador en su posición normal, desatornillar la tuerca (14), quitar la leva (13), desatornillar el cuerpo válvula (8) y tirar hacia arriba la varilla (11) cuanto sea suficiente para controlar la parte interior. Las válvulas deben limpiarse cuidadosamente para evitar la presencia de cuerpos extraños. Si para volverla nuevamente eficiente no fuera suficiente realizar la limpieza, proceder al restablecimiento del asiento. Asegurándose de que la esfera sea perfecta, apoyarla en el asiento que se debe restablecer y con un trozo de trafilado de hierro en posición perpendicular al asiento dar un golpe muy suave con el martillo.

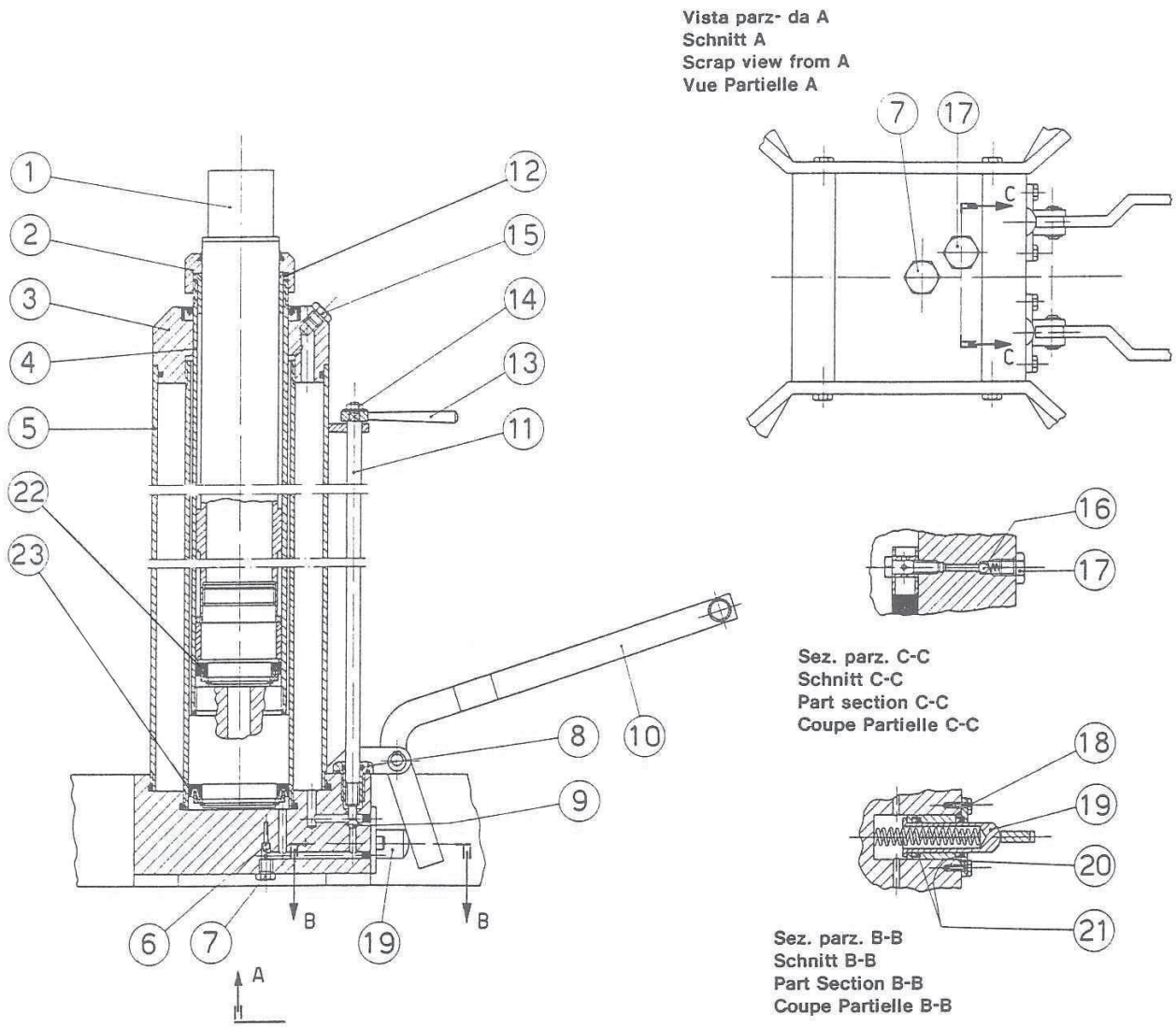


Fig.6

CAMBIO DELLE GUARNIZIONI

Per sostituire le guarnizioni (22) e (23), scaricare l'olio (v. valvola di scarico), svitare le ghiere (2) e (3) e sfilare verso l'alto gli steli (1) e (4) e la guida (12). Per sostituire le guarnizioni (21) mettere il sollevatore in posizione orizzontale (v. valvola di aspirazione), svitare le viti (18) e sfilare il fodero (20).



In tutte le operazioni di controllo e di riparazione é indispensabile curare la massima pulizia; inoltre massima cura deve essere dedicata nel corso del montaggio all'introduzione delle guarnizioni.

GASKET CHANGE

In order to change gaskets (22) and (23) drain oil (see exhaust valve), unscrew ring nuts (2) and (3) and draw stems (1) and (4) and guide (12) upwards. To replace gaskets (21) position hoist horizontally (see suction valve), unscrew screws (18) and remove sleeve (20).



In all check as well as repairing operations it is necessary to pay the greatest attention to cleaning; in addition it is necessary to pay the greatest attention when assembling gaskets.

ERSETZUNG DER DICHTUNGEN

Zur Ersetzung der Dichtungen (22) und (23) Öl ablassen (laut Ablassventil) (9), Gewinderinge (2) und (3) abschrauben und Kolben (1) und (4) wegnehmen, und Führung (12) wobei man sie nach oben zieht. Zur Ersetzung der Dichtungen (21) legt man den Heber in Horizontalstellung (laut Einlassventil). Schrauben (18) abschrauben und Pumpenkolbenführung (20) wegnehmen.



Es ist unbedingt notwendig auf die Reinigung zu achten, und die Montage der Dichtungen mit der höchsten Aufmerksamkeit durchzuführen.

REPLACEMENT DES JOINTS

Pour remplacer les joints (22) et (23) vidanger l'huile (voir soupape d'échappement) dévisser les frettes (2) et (3) et ôter vers l'haùt les pistons (1) et (4) et la guide (12). Pour remplacer les joints (21) placer le cric dans la position horizontale (voir soupape d'aspiration) dévisser les vis (18) et ôter la guide (20).



D'une manière générale il est instamment recommandé d'apporter le plus grand soin et une propreté totale durant toutes les opérations de nettoyage et remontage, veiller à la bonne mise en place des joints avant resserrage et blocage.

CAMBIO DE LAS JUNTAS

Para sustituir las juntas (22) y (23), drenar el aceite (ver válvula de escape), desatornillar las virolas (2) y (3) y extraer los vástagos (1) y (4) y la guía (12) hacia arriba. Para sustituir las juntas (21) colocar el elevador en posición horizontal (ver válvula de aspiración), desatornillar el tornillo (18) y extraer el manguito (20).



Durante todas las operaciones de control y reparación es indispensable contar con la máxima limpieza, además durante el montaje se deben introducir las juntas con mucho cuidado.

9. INCONVENIENTI

INCONVENIENTI	CAUSE
Con la valvola di scarico (9) chiusa, azionando il pedale (10), gli steli (1) e (4) non salgono.	Manca olio.
	Valvola di aspirazione (16) incollata alla sua sede.
Sotto carico gli steli (1) e (4) scendono.	Imperfetta tenuta della valvola di scarico (9).
	Guarnizioni (22) e (23) logorate o danneggiate.
Gli steli (1) e (4) fanno "la molla", compiono cioè un movimento alternato sincronizzato con il pedale (10).	Imperfetta tenuta della valvola di mandata (6).
Gli steli (1) e (4) escono lentamente e non sollevano il peso.	Imperfetta tenuta della valvola di aspirazione (16).
	Imperfetta tenuta della valvola di scarico (9).
	Leva (13) non perfettamente bloccata.
I pompanti (19) perdono olio.	Guarnizioni (21) logorate o danneggiate.

9. PROBLEMS

TROUBLES	CAUSES
When exhaust valve (9) is closed, pressing pedal (10), stems (1) and (4) do not come up.	Lack of oil.
	Suction valve (16) stuck to its seating.
When under load, stems (1) and (4) lower.	Exhaust valve (9) imperfect seal.
	Gaskets (22) and (23) worn out or damaged.
Stems (1) and (4) "spring" that is, they reciprocate in synchronization with pedal (10).	Delivery valve (6) imperfect seal.
Stems (1) and (4) rise slowly and do not lift weight.	Suction valve (16) imperfect seal.
	Exhaust valve (9) imperfect seal.
	Lever (13) unsuitably locked.
Plunger (19) lose oil.	Gaskets (21) worn out or damaged.

9. BETRIEBSSTÖRUNGEN

STÖRUNGEN	URSACHEN
Beim Betätigen des Fußpedals (10) bei geschlossenem Ablassventil (9) Kolben (1) und (4) heben nicht an.	Zu wenig Öl im Ölbehälter.
	Einlassventil (16) klebt in seinem Sitz.
Unter Belastung Kolben (1) und (4) senken.	Ablassventil (9) undicht.
	Dichtungen (22) und (23) sind beschädigt.
Kolben (1) und (4) federn beim Betätigen des Pedals (10).	Druckventil (6) undicht.
Kolben (1) und (4) heben sehr langsam oder heben nicht an.	Einlassventil (16) undicht.
	Ablassventil (9) undicht.
	Hebel (13) ist nicht perfekt blockiert.
Pumpenkolben (19) sind undicht.	Dichtungen (21) sind beschädigt.

9. PANNES EVENTUELLES

DEFAUST CONSTATES	CAUSES
Lorsque la soupape d'échappement (9) est fermée, les pistons (1) et (4) ne montent pas si l'on actionne la pédale (10).	Il manque de l'huile.
	Soupape d'aspiration (16) collée sur son siège.
Les pistons (1) et (4) descendent sous charge.	Mauvaise étanchéité de la soupape d'échappement (9).
	Joints (22) et (23) usés ou endommagés.
Les pistons (1) et (4) "font le ressort" c'est-à-dire effectuent un mouvement alterné et synchronisé avec la pédale (10).	Mauvaise étanchéité de la soupape de refoulement (6).
Les pistons (1) et (4) sortent lentement et ne soulèvent pas le poids.	Mauvaise étanchéité de la soupape d'aspiration (16).
	Mauvaise étanchéité de la soupape d'échappement (9).
	Levier (13) mal bloqué.
Fuite d'huile sur les pistons de pompe (19).	Joints (21) usés ou endommagés.

9. INCONVENIENTES

INCONVENIENTES	CAUSAS
Con la válvula de escape (9) cerrada, al accionar el pedal (10), los vástagos (1) y (4) no suben.	Falta aceite.
	Válvula de aspiración (16) pegada a su asiento.
Bajo carga, los vástagos (1) y (4) descienden.	Estanqueidad imperfecta de la válvula de escape (9).
	Juntas (22) y (23) desgastadas o dañadas.
Los vástagos (1) y (4) hacen de "muelle", o sea que realizan un movimiento alternado sincronizado con el pedal (10).	Estanqueidad imperfecta de la válvula de envío (6).
Los vástagos (1) y (4) salen lentamente y no levantan el peso.	Estanqueidad imperfecta de la válvula de aspiración (16).
	Estanqueidad imperfecta de la válvula de escape (9).
	Leva (13) no bloqueada perfectamente.
Las bombas (19) pierden aceite.	Juntas (21) desgastadas o dañadas.

10. ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione, svuotare il/i serbatoi contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere.

Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione.

In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

10. STORING

Should the machine have to placed in storage for a long period, disconnect the mains supplies, empty the tank/s containing the operating liquids and make sure that those parts which could be damaged by the deposit of dust are adequately protected.

Grease those parts which could be damaged due to drying out and, when the machine is used again, replace the gaskets indicated in the spare parts section.

10. EINLAGERUNG

Soll die Maschine über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen.

Die Behälter, in denen die Betriebsflüssigkeit enthalten ist, entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten.

Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren.

Bei der Wiederaufnahme des Betriebs die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

10. STOCKAGE

Dans le cas d'un stockage prolongé, il faut débrancher les sources d'alimentation, vider le ou les réservoirs qui contiennent les liquides de fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par le dépôt de poussières.

Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent.

Au moment de la remise en fonction, remplacer les joints spécifiés au paragraphe pièces de rechange.

10. DESUSO

En el caso de que no se utilice por un largo período hay que desconectar las fuentes de alimentación, vaciar el/los depósitos que contienen los líquidos de funcionamiento y proteger las partes que se podrían dañar si se depositase el polvo.

Engrasar las partes que se podrían dañar si se secasen.

Si se vuelve a poner en funcionamiento sustituir las juntas indicadas en la parte piezas de repuesto.

11. ROTTAMAZIONE

Allorchè si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante.

Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonte di pericolo.

Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento.

Rottamare come rottame di ferro e collocare in centri di raccolta previsti.

Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

11. SCRAPPING

If the apparatus is not to be used again, it should be made inoperative.

Those parts which could cause danger should be rendered harmless.

Consult disposal classification lists for the disposal category of the product.

Scrap as iron scrap and send to the appropriate refuse collection centres.

If it is considered special waste, dismantle and divide into similar parts before disposing in accordance with the regulations in force.

11. VERSCHROTTUNG

Bei endgültiger Ausserbetriebsetzung der Maschine wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen.

Wir empfehlen, alle Teile unschädlich zu machen, die Gefahren hervorrufen könnten.

Die Klassifizierung des Gutes nach dem Entsorgungsgrad bewerten.

Als Eisenschrott verschrotten und bei dafür vorgesehenen Sammelstellen abgeben.

Wird die Maschine als Sondermüll betrachtet, ist sie in gleichförmige Teile zu zerlegen und nach den geltenden Gesetzesvorschriften zu entsorgen.

11. MISE À LA FERRAILLE

Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant.

Intervenir sur les parties dangereuses afin d'éviter la création de situations de danger.

Évaluer la classification du bien d'après le degré d'élimination.

Éliminer au même titre que le fer et déposer dans les centres de ramassage spéciaux.

Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et diviser les parties homogènes, et éliminer d'après les dispositions des lois en vigueur.

11. REDUCCIÓN A RESIDUOS

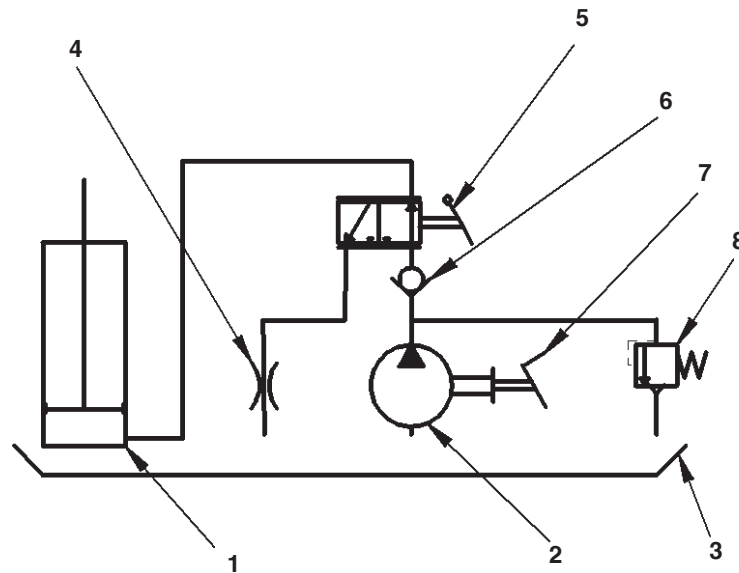
En el momento en que se decida no utilizar más este aparato, se aconseja convertirlo en un aparato inoperante.

Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan causar fuente de peligro.

Valorar la clasificación del bien según el grado de desgaste. Reducir a chatarra y colocarla en los centros de recogida previstos.

Si está considerado como residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas, deshacerse de ellas según las leyes vigentes.

- 12. SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO
- 12. DIAGRAM OF HYDRAULIC SYSTEM
- 12. SCHALTPLAN ÖLDYNAMISCHE ANLAGE
- 12. SCHEMA DE L'INSTALLATION OLEODYNAMIQUE
- 12. ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN OLEODINÁMICA



RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
1	Cilindro	Cylinder
2	Pompa	Pump
3	Serbatoio	Tank
4	Limitatore di flusso	Flow restrictor in valve
5	Valvola con leva	Switch valve with lever
6	Valvola di mandata	Delivery valve
7	Pedale sollevamento	Lifting pedal
8	Valvola di scarico	Exhaust valve

13. RICAMBI

13.1 Come richiedere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
(per esempio: KE/10)
- Anno di costruzione
- Numero di matricola
- Dalla prima pagina del manuale:
10KE - M..... -
- Il numero di riferimento del ricambio stesso.

13. SPARE PARTS

13.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model
(e.g.: KE/10)
- Year of manufacture
- Serial number
10KE - M..... - (see first page of manual)
- Reference no. of required spare part.

13. ERSATZTEILE

13.1 Ersatzteilanforderung

Die Ersatzteile müssen unter Angabe der folgenden Daten bestellt werden:

- Maschinen-/Anlagenmodell
(z.B.: RAV540)
- Baujahr
- Seriennummer
- Daten, die auf der ersten Seite des Handbuchs angegeben sind: **10KE - M..... -**
- Tafelnummer

13. PIÈCES DÉTACHÉES

13.1 Comment demander les pièces détachées

Pour commander les pièces détachées il faut rappeler:

- Modèle de la machine
(par exemple: KE/10)
- Année de fabrication
- Numéro de matricule
- Depuis la première page de la notice
10KE - M..... -
- N° de référence de la pièce.

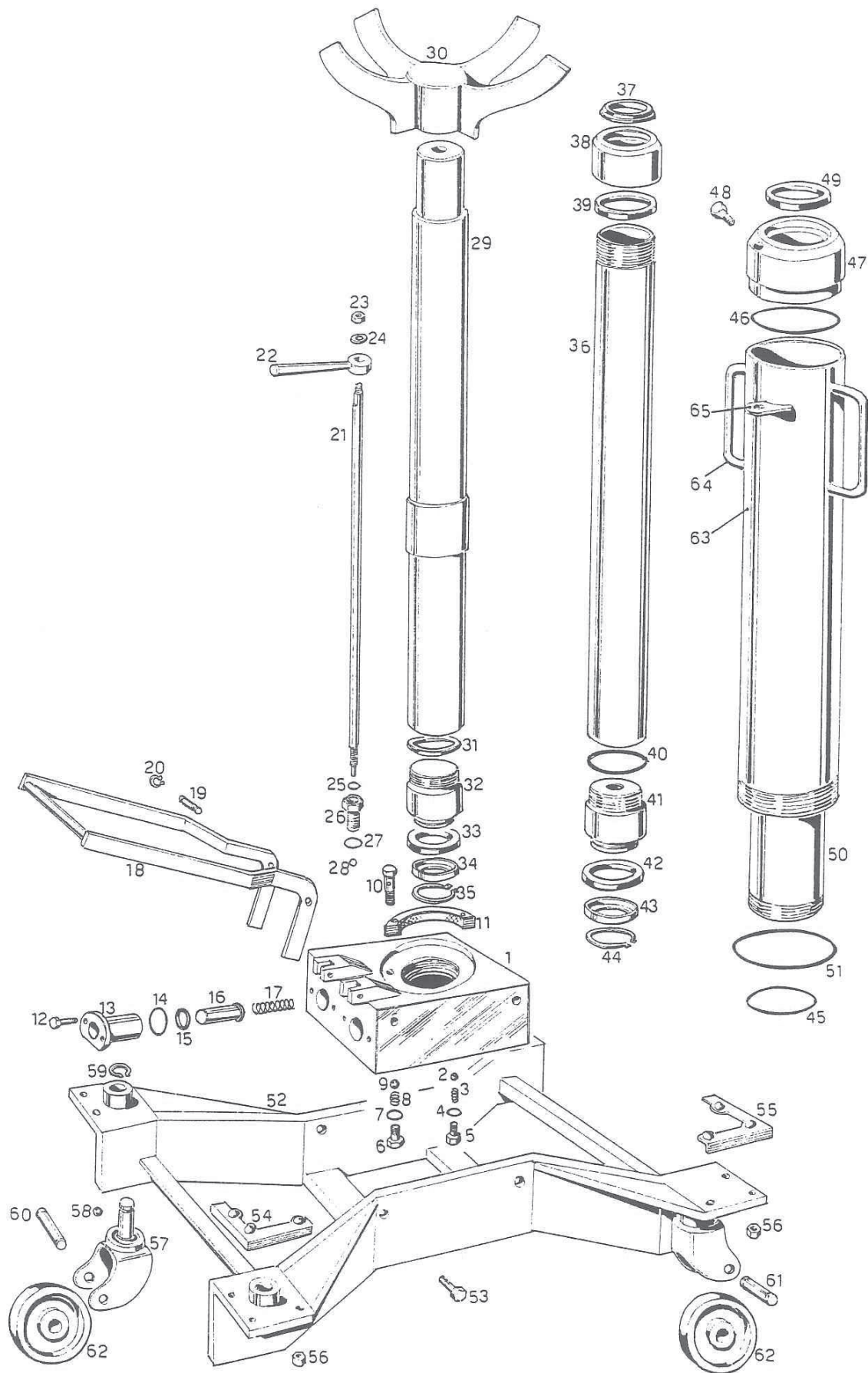
13. RECAMBIOS

13.1 Como pedir las piezas de recambio

Para recibir los recambios deseados es necesario indicar:

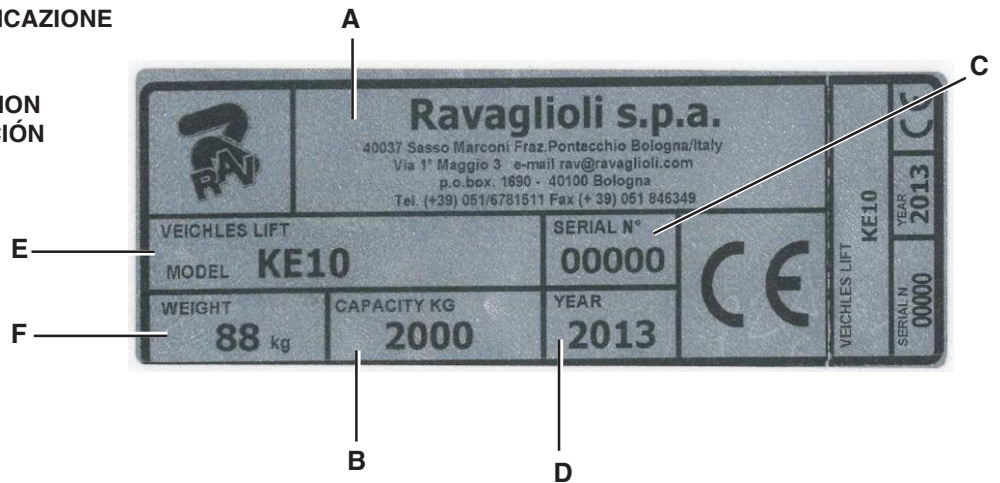
- Modelo de la máquina
(por ejemplo: KE/10)
- Año de construcción
- Número de matrícula
- En la primera página del manual:
10KE - M..... -
- El número de referencia del recambio mismo.

TAVOLA RICAMBI SPARE PARTS TABLE



Rif. Ref.	Codice Code	Descrizione	Description
1	201/a	Corpo pompa	Pump body
2	227	Sfera	Ball
3	228	Molla	Spring
4	226	Guarnizione	Gasket
5	225	Valvola	Valve
6	215	Valvola	Valve
7	216	Guarnizione	Gasket
8	218	Molla	Spring
9	217	Sfera	Ball
10	224	Vite	Screw
11	219/a	Filtro	Filter
12	209	Vite	Screw
13	206	Fodero	Sleeve
14	208	Guarnizione	Gasket
15	207	Guarnizione	Gasket
16	204	Pompante	Plunger
17	205	Molla	Spring
18	210	Pedale	Pedal
19	213	Perno	Pivot
20	214	Anello d'arresto	Stop ring
21	233	Asta per KE/10	Rod for KE/10
21	233KE/12	Asta per KE/12	Rod for KE/12
22	270	Leva	Lever
23	237	Dado	Nut
24	236	Rondella	Washer
25	231	Guarnizione	Gasket
26	229	Valvola	Valve
27	230	Guarnizione	Gasket
28	232	Sfera	Ball
29	283	Stelo per KE/10	Stem for KE/10
29	283KE/12	Stelo per KE/12	Stem for KE/12
30	271	Gruppo portante	Support
31	275	Anello	Ring
32	285	Guida stelo	Sleeve
33	286	Guarnizione	Gasket
34	278	Anello	Ring
35	279	Anello d'arresto	Stop ring
36	280	Stelo per KE/10	Stem for KE/10
36	280KE/12	Stelo per KE/12	Stem for KE/12
37	273	Guida	Guide
38	281	Ghiera	Ring nut
39	282	Labbro Pulitore	Gasket
40	249	Guarnizione	Gasket
41	250	Guide stelo	Guide
42	251	Guarnizione	Gasket
43	252/a	Ferma guarnizione	Stop ring
44	253	Anello d'arresto	Stop ring
45	243	Guarnizione	Gasket
46	246	Guarnizione	Gasket
47	244	Ghiera	Ring nut
48	247/a	Tappo	Plug
49	245	Guarnizione	Gasket
50	242	Canna	Cylinder
51	241	Guarnizione	Gasket
52	101 /a	Carrello	Trolley support
53	269 4	Vite	Screw
54	114	Protezione sinistra	Left protection
55	111	Protezione destra	Right protection
56	115	Dado	Nut
57	121	Forcella ruota	Fork
58	122	Sfera	Ball
59	123	Anello d'arresto	Stop ring
60	124	Perno	Pivot
61	120	Perno	Pivot
62	119	Ruota	Wheel
63	239	Serbatoio per KE/10	Tank for KE/10
63	239	Serbatoio per KE/12	Tank for KE/12
64	268	Maniglia	Handle
65	240	Orecchio	Ear

14. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE
 14. IDENTIFICATION PLATE
 14. ERKENNUNGSSCHILD
 14. PLAQUE D'IDENTIFICATION
 14. PLACA DE IDENTIFICACIÓN



- A Costruttore
 B Portata sollevatore
 C Numero di matricola
 D Anno di costruzione
 E Tipologia di prodotto / Modello
 F Peso

ATTENZIONE: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con, pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile.

Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporcizia in genere.

AVVERTENZA: Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.

- A Manufacteur
 B Capacity lift
 C Serial number
 D Year of manufacture
 E Product type / Model
 F Weight

CAUTION: Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible.

Said plate must always be kept clean.

WARNING: Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.

- A Hersteller
 B Tragfähigkeit heber
 C Seriennummer
 D Baujahr
 E Produkttyp / Modell
 F Gewicht

ACHTUNG: Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein.

Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten.

HINWEIS: Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.

- A Fabricant
 B Portée du cric
 C Numéro matricule
 D Année de construction
 E Type de produit / Modèle
 F Poids

ATTENTION: Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible.

La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général.

PRECAUTION: si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.

- A Fabricante
 B Capacidad elevator
 C Número de matrícula
 D Año de fabricación
 E Tipo de producto / Modelo
 F Peso

ATENCION: Se prohíbe terminantemente intervenir, grabar, alterar o extraer la tarjeta de identificación de la máquina; no cubran la tarjeta con tableros provisorios ya que debe resultar siempre visible.

Mantener dicha tarjeta siempre limpia, sin grasa ni suciedad en general.

ADVERTENCIA: En caso que, accidentalmente, la tarjeta de identificación resulte dañada (separada de la máquina, rota o ilegible aunque sea parcialmente) deberá notificarse inmediatamente a la empresa fabricante.



Dichiarazione di Conformità

Declaration of Conformity
Konformitätserklärung
Déclaration de Conformité
Declaración de Conformidad



Noi
We / Wir / Nous / Nosotros / Vi

RAVAGLIOLI S.p.A.
via 1° Maggio ,3
40044 Sasso Marconi (Bologna) – ITALIA

dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto

*declare, undertaking sole responsibility, that the product
erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, dass das Produkt
déclarons, sous notre entière responsabilité, que le produit,
declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad, que el producto*

Sollevatore da trasmissione Transmission jack Getriebeheber Cric hydraulique pour transmissions Gato para transmisiones	KE10
--	-------------

alla quale questa dichiarazione si riferisce, risponde alle seguenti Direttive applicabili

*to which this declaration applies is in compliance with the following applicable Directive
auf das sich diese Erklärung bezieht, den nachstehenden anwendbaren Normen entspricht
objet de cette déclaration est conforme aux Directives applicables suivantes
al que se refiere esta declaración cumple con las siguientes Normas aplicables*

2006/42/CE

Direttiva Macchine

Per la conformità alle suddette direttive sono state seguite, in modo totale o parziale, le seguenti Norme Armonizzate:

*To comply with the above mentioned Directive, we have followed, totally or partially, the following harmonized directive
In Übereinstimmung mit o.g. Richtlinien wurden folgende harmonisierte Normen vollkommen oder teilweise befolgt
Pour la conformité aux normes ci-dessus, nous avons suivi, d'une façon partiel ou totale, les normes harmonisées suivantes
Para la conformidad a las Normas arriba mencionadas, hemos seguido, parcialmente o totalmente, las siguientes normas armonizadas*

UNI EN 12100-1
UNI EN 12100-2

Sicurezza delle macchine – Parte 1 : Terminologia e metodologia
Sicurezza delle macchine – Parte 2 : Principi tecnici e specifiche

La persona preposta a costruire il fascicolo tecnico è Ravaglioli Sp.A.

*The technical documentation file is constituted by Ravaglioli Spa
Vorgesetzte Rechtsperson für die Erstellung des technischen Lastenheftes ist Ravaglioli Sp.A.
La société Ravaglioli S.p.A est l'organisme délégué à la présentation de la documentation technique
Ravaglioli S.p.A. es encargada a la constitución del archivo técnico*

RAVAGLIOLI S.p.A
Il Direttore Tecnico
Ing. Andrea Bolletta

Sasso Marconi, 29/01/2010

DC10368

Il modello della presente dichiarazione è conforme alla norma

*The version of this declaration conforms to the regulation
Das Modell der vorliegenden Erklärung entspricht der Norm
Le modèle de la présente déclaration est conforme à la norme
El modelo de la presente declaración cumple la norma
Versionen på nuvarande försäkran är i enlighet med standarden*

UNI CEI EN ISO/IEC 17050-1

